ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Языковые реалии как вербальное средство выражения национально-культурной специфики (на материале детских стихов С.В. Михалкова)**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

образовательной программы

«Русский язык и русская культура

в аспекте русского языка как иностранного»

очной формы обучения

Орлова Александра

Научный руководитель:

д.ф.н., доц. Бугаева Л.Д.

Рецензент:

д.ф.н. Вьюгин В.Ю.

Санкт-Петербург

2018

Оглавление

[Введение 3](#_Toc515298016)

[Глава 1. Культурный феномен и его реализация 7](#_Toc515298017)

[*1.1 Лингвокультурология. Национальные картины мира* 7](#_Toc515298018)

[*1.2 «Слово» и «вещь»: концепт, константа, культура* 8](#_Toc515298019)

[*1.3 Функционирование культурем в речи и тексте* 14](#_Toc515298020)

[*1.4 Реалия. Определения понятия* 19](#_Toc515298021)

[*1.5 Классификация реалий* 22](#_Toc515298022)

[*Выводы* 28](#_Toc515298023)

[Глава 2. Функционирование реалий в поэтическом тексте 30](#_Toc515298024)

[*2.1. Бытовые реалии и их доместикация при переводе* 30](#_Toc515298025)

[2.1.1. Доместикация в стихотворении «Где очки?» 30](#_Toc515298026)

[2.1.2*.* Одомашнивание фактов польской культуры в переводе стихотворения «Птичий двор» 35](#_Toc515298027)

[*2.2 Реализация реалий советского времени в поэтическом тексте* 48](#_Toc515298028)

[2.1.1 Советизмы в детской поэзии (на примере стихотворения «Хрустальная ваза») 48](#_Toc515298029)

[2.2.2. Советизмы в литературе народов СССР (на примере стихотворения «Анна-Ванна-бригадир») 59](#_Toc515298030)

[*2.3. Фразеологизм и языковой афоризм: национально-культурная специфика* 71](#_Toc515298031)

[2.3.1. Многоплановость фразеологизмов в контексте советской действительности (на примере стихотворения «Фома») 72](#_Toc515298032)

[2.3.2. Реализация коммунистической идеологии сквозь призму коллективного опыта (на примере стихотворения «Как из мухи сделали слона…») 79](#_Toc515298033)

[*Выводы* 91](#_Toc515298034)

[Заключение 94](#_Toc515298035)

[Список использованной литературы 96](#_Toc515298036)

[*Приложение 1. Иллюстрации к стихотворению «Где очки?»* 103](#_Toc515298037)

# Введение

**Тема** данной диссертационной работы «Языковые реалии как вербальное средство выражения национально-культурной специфики (на материале детских стихов С.В. Михалкова)».

**Объектом** данного исследования являются тексты оригинальных и переводных стихотворений С.В. Михалкова.

**Предметом** диссертационной работы является национально-культурная специфика, наполнение русских реалий и средства ее отражения в текстах на фоне реалий, принадлежащих другим культурам, на материале стихотворений С.В. Михалкова.

**Материалом** исследовательской работы являются произведения литературного и общественно-политического деятеля Советского Союза – Сергея Владимировича Михалкова. Детский писатель и переводчик произведений для детей, он отражал в творчестве жизнь своего времени и формировал образ своего читателя – советского человека и окружающей его действительности. Простота языка, наивное и позитивное исполнение, и, что было важно для его современников, искренний патриотизм массового творчества С.В. Михалкова влюбляли и восхищали. Жизненная философия книг и мультипликационных фильмов, снятых по произведениям поэта, была актуальна и востребована в течение трех поколений XX столетия, а глубокий «взрослый» смысл, заложенный в каждом произведении, будет иметь ценность в любое время. Не менее известны авторские переводы С.В. Михалкова таких иностранных писателей, как Юлиан Тувим, Асен Босев, Лев Квитко и др., которые под его пером приобретали «михалковское» звучание и видение. Михалков не просто переводил, а создавал свои варианты стихотворений, из-за чего они воспринимались как оригиналы. Этот факт делает его переводные произведения важным материалом для исследования национальных реалий на фоне общемировой словесности.

**Актуальность** работы определяется важностью феномена языковой реалии, как основного компонента в характеристике национально-культурной специфики. Изучение произведений, в составе которых есть данная лексическая единица, способствует пониманию и разграничению культурного пласта родного и изучаемого языка. Интерес к детской поэзии возникает не только у детей, изучающих иностранный язык, но и у взрослых – привлекает использование простейших форм выражения необходимой лексики и легкость запоминания. Однако до недавнего времени детские тексты не были приоритетом у лингвистов, занимающихся изучением языка поэзии, чем и объясняется потребность в формировании теоретико-лингвистической основы для ее последующего использования в методической и педагогической деятельности.

**Новизна** исследования обусловлена отсутствием работ по детской поэзии как средству обучения языку и специфике национальной культуры изучаемого языка, а также отсутствием исследований, где объектом рассмотрения становятся детские стихотворения С.В. Михалкова.

**Цель**: выявить в текстах выбранных произведений языковые реалии русской действительности и охарактеризовать их национально-культурную специфику.

Для достижения данной цели требуется решение частных **задач**:

* определить и уточнить понятие «реалия» с точки зрения лингвистики. Соотнести и противопоставить данный термин с другими классами лексики, которые к нему приравниваются;
* выработать принципы и подходы;
* выработать процедуру анализа описываемого класса лексики;
* отобрать материал, на основе которого будет производиться анализ, сделать подстрочные переводы оригиналов переводных произведений С.В. Михалкова;
* сравнить и сопоставить реалии оригиналов и переводных текстов, выявить их соответствия и расхождения;
* установить и классифицировать состав реалий в произведениях С.В. Михалкова и особенности их функционирования.

**Гипотеза исследования:** языковые реалии могут находить свое выражение не только в словах специфических, связанных с бытом, географией, историей, культурой страны, или словах, не имеющих эквивалента в других языках, но и в общеупотребительных (и межнациональных) словах, которые обнаруживают свое отличие на парадигматическом уровне в силу своей опоры на представления той или иной культурно-языковой общности.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Обозначение такого явления как реалия до сих пор представляет сложность и требует выяснения содержания реалии как лингвистического термина.
2. Доместикация реалий при переводе является важным процессом интеграции текста, который обеспечивает адекватное смысловое восприятие и необходимый прагматический эффект.
3. Даже в случае совпадения предметно-логических и смысловых значений текстов разных культурно-языковых общностей обнаруживается местная специфика, которая передается только при владении знанием об экстралингвистических факторах.
4. Для адекватного смыслового восприятия представляется важным знание об индивидуально-авторской картине мира, отражающей субъективное восприятие современной объективной действительности.
5. Произведения С.В. Михалкова являются отражением советской эпохи в ее историческом развитии.
6. Язык произведений С.В. Михалкова передает национальную специфику русской картины мира даже в переводных произведениях, которые, будучи поданными через призму современной автору действительности, обретают иной, отличный от оригинала смысл.

Предполагаемая **практическая значимость** работы: представляется, что многие детские стихотворения являются важным материалом при изучении РКИ. Этот материал можно вводить с первых этапов обучения.

**Теоретическая значимость** работысостоит в попытке проанализировать детские стихотворения с точки зрения присутствия в них национально-культурных особенностей и выработать схему анализа подобных произведений для последующего использования в педагогической деятельности и в методике преподавания.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, библиографического списка и приложения. **Первая глава** исследования посвящена вопросу определения понятия *реалия* с точки зрения лингвистики. **Вторая глава** состоит из трех частей, где первая часть – анализ реалий бытовой сферы; вторая часть – анализ реалий, отражающих своеобразие советской эпохи; третья часть – анализ фразеологизмов и языковых афоризмов, как носителей национально-культурной специфики.

# Глава 1. Культурный феномен и его реализация

## *1.1 Лингвокультурология. Национальные картины мира*

Одним из первых проблемой связи языка и культуры занимался в 30-е годы XIX в. В. фон Гумбольт. В соответствии с его идеями язык должен изучаться в тесной связи с сознанием и мышлением человека, его культурой и духовной жизнью. Изучение языка «не заключает в себе конечной цели, а вместе со всеми прочими областями служит высшей и общей цели совместных устремлений человеческого духа, цели познания человеческим духом самого себя и своего отношения ко всему видимому и скрытому вокруг себя» [Гумбольдт, В. Фон, 1985, 383].

Положения В. фон Гумбольта о тождественности отношений языка народа и духа народа стали толчком к теории лингвистической относительности Сепира-Уорфа, которая оказала влияние на господство антропологической парадигмы. Согласно данной гипотезе, «люди видят мир по-разному − сквозь призму своего родного языка» [Маслова, 2001, 61], который предстает словно решетка, тюрьма, из-за которой мы не можем посмотреть на мир иначе, потому что нам это запрещено. Мы воспринимаем мир так, как нам подсказывает наш родной язык, и если каждому язык отражает мир по-своему, присущему ему способами, соответственно «языки различаются своими языковыми картинами мира» [Там же].

В русском языкознании такие исследователи, как В.Н. Телия, Ю.С. Степанов, Н.Д. Арутюнова, В.А. Маслова, В.В. Воробьев, А.Д. Шмелев, Н.И. Толстой и др. вслед за В. фон Гумбольтом продолжили развитие его теории взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры. В настоящее время лингвокультурология, как продукт антропологической парадигмы в лингвистике, обрела статус самостоятельной науки: «Научные объекты изучаются, прежде всего, по их роли для человека, по их назначению в его жизнедеятельности, по их функциям для развития человеческой личности и его усовершенствования» [Кубрякова, 1995, 212]. Антропологический подход «знаменует, иными словами, тенденцию поставить человека во главу угла во всех теоретических предпосылках научного исследования и обусловливает его специфический ракурс» [Там же]. Общепринятым пониманием лингвокультурологии является восприятие ее как «комплексной научной дисциплины, изучающей взаимосвязь и взаимовлияние культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания. <…> Объектом лингвокультурологии является исследование взаимосвязи и взаимодействия культуры и языка в процессе их функционирования, а предметом – материальная и духовная культура в ее существовании и функционировании, созданная человеком, т.е. все то, что составляет языковую картину мира» [Азимов, Щукин, 2009, 127].

Понятие картины мира, как концептуальной так и языковой, строится на изучении представлений человека о мире. Если мир − это человек и среда в их взаимодействии, то картина мира − результат переработки информации о среде и человеке, а языковая картина мира − комплекс знаний о внутреннем и внешнем мире, закрепленный средствами языка: «Зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности [Яковлева, 1996, 47]. Соответственно, каждый язык отражает определенный способ восприятия и организации действительности, зафиксированный и репрезентируемый всеми уровнями языковой системы. В соответствии с данным мировосприятием языковая личность организует содержание высказывания, а «составными частями картины мира являются слова, формативы и средства связи между предложениями, а также синтаксические конструкции» [Серебренников, Кубрякова, Постовалова, 1988, 107].

## *1.2 «Слово» и «вещь»: концепт, константа, культура*

Основной единицей картины мира является *концепт*.

В отечественном языкознании термин *концепт* впервые был употреблен С.А. Аскольдовым в статье «Концепт и слово» от 1928 года, где он определял данный термин, как «мыслительное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [Аскольдов-Алексеев, 1928, 29]. Суждения о том, что концепт или общее понятие заменяет нам реальные предметы, некоторые стороны предмета или реальные действия развил в своих работах Д.С. Лихачев. В отличие от Аскольдова, он полагал, что «концепт существует не для самого слова, а, во-первых, для каждого основного (словарного) значения слова отдельно», а, во-вторых, исследователь предлагал «считать концепт своего рода “алгебраическим” выражением значения (“алгебраическим обозначением”), которым мы оперируем в своей письменной и устной речи, ибо охватить значение во всей его сложности человек просто не успевает, иногда не может, а иногда по-своему интерпретирует его» в зависимости от своего социального положения и личного опыта [Лихачев, 1997, 150].

В настоящее время лингвисты по-разному рассматривают данный термин, широко применяя его в различных областях лингвистики. К примеру, В.В. Колесов в статье «Концепт культуры: образ – понятие – символ» определяет концепт, как «чистый смысл, не обретший языковой формы; это первосмысл, первообраз, архетип, константа и т.д.» [Колесов, 200, 56]. Важным этапом в изучении и использовании концепта с культурологической точки зрения стала работа Ю.С. Степанова «Константы. Словарь русской культуры». Автор пишет, что культура – это среда, в которую проникает человек, более того, человек проницаем для культуры, он ей пронизан. Она сравнима с воздухом, который пронизывает все поры нашего тела определенно и структурировано – в виде концептов. А концепт – сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее, это «“пучок” представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний» [Степанов, 1997, 40].

Если концепт существует очень долго или постоянно в культуре, то он имеет статус *константы*, то есть некий постоянный принцип культуры. Такими постоянными концептами являются «Вера», «Вечность», «Закон», «Любовь», «Труд» – всего их насчитывается не больше пяти десятков, но сама духовная культура каждого общества состоит в значительной степени в операциях с ним. Концепты могут быть разделены на «априорные» (доопытные) и «апостериорные» (опытные, эмпирические). К первому типу относятся концепты, которые существуют в силу человеческого ума, человек их получает как данное и они не зависят от его предыдущего опыта (например, «Цивилизация», «Интеллигенция»). Второй тип концептов человек всегда воспринимает через собственную призму видения мира, эти концепты им продуманы и прочувствованы (например, «Радость», «Надежда», «Верность»). При этом абсолютными константами являются не только концепты первого рода, но и второго, в силу своей не меньшей постоянности.

Говоря о *культуре*, Степанов определяет данное понятие, как «совокупность концептов и отношений между ними, выражающихся в различных “рядах”», таких как «эволюционные семиотические ряды», «парадигмы», «стили», «изоглоссы», «ранги», «константы» и отмечает необходимость помнить, что нет ни «чисто духовных», ни «чисто материальных» рядов [Степанов, 1997, 38]. Опираясь на авторитетные определения различных школ, изучающих данный концепт, автор говорит о том, что культура аспектуализируется, т.к. делится на ряды, топики, поля и т.п., и для дальнейшего разбора данного концепта обращается к аспектуализации, предложенной эволюционной школой. Э.Б. Тайлор, как и другие ее представители, считал, что все явления культуры распределяются по видам: созданные человеком материальный предметы (оружие, утварь, инструменты), обычаи, ритуалы, верования и т.д. − все это виды аналогичные видам животных и растений. Эволюция совершается внутри этих видов, а эти виды создают *эволюционные ряды*: «Точно так же, как каталог всех видов растений и животных известной местности дает нам представление о ее флоре и фауне. Полный перечень явлений, составляющих общую принадлежность жизни известного народа, суммирует собою то целое, что мы называем культурой. Мы знаем, что отдаленные одна от другой области земного шара порождают такие виды растений и животных, между которыми существует удивительное сходство, которое, однако, отнюдь не является тождеством. Но ведь то же самое мы обнаруживаем в отдельных чертах развития и цивилизации обитателей стран» [Цит. по: Тайлор, 1989, 23].

Степанов относит данный тип рядов к основным и применительно к вещам и концептам, которые также подвержены процессу эволюции и преемственности, определяет его как *семиотический эволюционный ряд*. Объясняется данное название тем, что в процессе замещения новый предмет (или явление) в основном оформляется тем же самым знаком, то есть именованием, а также «занимает в общественном быту и общественном сознании место какого-то прежнего предмета, принимая его функцию», где форма «выступает знаком занятого места, функции или назначения» [Степанов, 1997, 45]. К примеру, слово *пакет* в значении «мешок, емкость» на современном этапе представляется сделанным из полиэтилена. Но на момент появления понятия в составе русского языка в XVIII веке, данный материал еще не был создан, и для их изготовления в основном использовалась бумага, предшественниками же первых пакетов были мешки, которые изготавливались из хлопка, кожи или джута.

Одновременные звенья различных эволюционных рядов могут обнаруживать сходства между собой, тем самым образуя *парадигмы* или *стили* данной эпохи. Таким образом, помимо рядов образующих эволюционную парадигму по ходу времени, так же считаются важными ряды, в которых заключаются концепты и вещи, относящиеся к одной эпохе: «… я думаю, что существуют какие-то общие тенденции мысли, изменяющиеся очень медленно и образующие определенный философские периоды с характерными для них идеями во всех областях человеческой деятельности…» [Цит. по: Борн, 1963, 227].

К третьему роду рядов Степанов относит *ментальные изоглоссы* в культуре. В ЛЭС термин *изоглосса* относится к лингвистичекой географии и определяется, как линия на географической карте, ограничивающая территориальное распространение отдельного языкового факта: фонетического, морфологического, синтаксического, лексического и др. [Лингвистический энциклопедический словарь]. В качестве примера можно привести изоглоссы, которые находят свое распространение на юго-западе России: *буряк* вместо *свекла* и *жменя* вместо *горсть*. Степанов вводит термин *ментальная изоглосса* и понимает под ним сходства и совпадения, которые возникают в разных областях, независимо друг от друга в совершенно разные эпохи. В сборнике научных трудов Г.Г. Молчановой «Язык. Культура. Перевод Коммуникация» приводится следующее определение: «Ментальная изоглосса – это своеобразный эволюционный семиотический ряд, представляющий собой динамику когнитивного процесса, приводящего от знакообразования (семиотики языка) – к смыслообразованию (семиотике человека): икона – индекс – символ – и затем, как будет показано далее, возможен переход в символ-концепт. Оппозиция индексов, икон, символов носит градуальный характер с точки зрения усиления условности» [Молчанова, 2016, 21]. Автор пишет, что в основе семиотического ряда «ментальная изоглосса» лежит общее название, должное отражать общность содержания, организуемого культурным кодом[[1]](#footnote-1), и раскрывает этот термин через призму картин, с помощью которых художники передают глубокие смыслы своих переживаний и которые являются реакцией на злободневные вопросы современности автора работы. Так, во время исследований «Черного квадрата» (1915 г.), в честь векового юбилея произведения, на картине обнаружилась надпись Малевича, сделанная карандашом: «Вот такая битва негров в темной пещере». Считается, что эта надпись является отсылкой к «абсолютно черному и почти квадратному произведению “Битва негров в темной пещере глубокой ночью” Альфонса Алле (1882 г.), выдающегося французского эксцентрика, известного шутника» [Молчанова, 2016, 24]. Искусствоведы связывают этот факт с тяжелым душевным состоянием советского художника, который возможно бросился замазывать свой старый холст, а потом от отчаяния написал карандашом упомянутую надпись. «Ну а все высокие концепции, интерпретации и трактовки пришли позже» [Там же]. Кроме того, можно найти другой пример с упоминанием «Черного квадрата» у Г.В. Токарева, который, опираясь на работу Степанова, также пишет об аспектуализации культуры, репрезентирующуюся разными семиотическими средствами. «Творения разных языков культуры – живописи, музыки, кино и, главное, естественного языка – могут группироваться по признаку общего ментального содержания в семиотические ряды. <…> Эти тождественные смыслы находят свое выражение в разные промежутки времени и в разных культурах» [Токарев, 2015, 118-119]. И в качестве примера он ставит в один ряд с упомянутой картиной пьесу американского композитора Джона Кейджа «4:33» (1952 г.), в течение исполнения которой участники ансамбля не должны извлекать ни звука из своих инструментов, а также «Поэму конца» Василиска Гнедова (1913 г.), в которой не было ни одного языкового знака, а при «чтении» поэмы автор, сохраняя молчание, лишь делал один жест рукой.

Таким образом, культура существует по определённым законам, которые раскрываются через анализ знаковых систем

## *1.3 Функционирование культурем в речи и тексте*

Взаимодействие языка и культуры основано в первую очередь на том, что «… присущая языку знаковая природа есть общее свойство всей совокупности социальных феноменов, которые составляют культуру» [Бенвенист, 2002, 58]. Один из основоположников тартурско-московской семиотической школы Ю.М. Лотман представлял культуру, как знаковую систему и определял ее как совокупность унаследованных символов. Соответственно, семиотическая природа культуры заложена во всю человеческую деятельность, т.к. эта деятельность носит знаковый характер. Это дает основание сказать, что культура представляет собой совокупность определенных знаков. Этот культурный знак, знание которого входит в собственно культурную компетенцию народа и в котором обобщены результаты человеческой духовной деятельности называют *культуремой*. Подробно рассматривает данное понятие В.Г. Гак в своей работе *«*Языковые преобразования».

Гак пишет, что как всякий знак, культурема является билатеральной, соответственно, представляет собой связь двух сторон – содержательной и формальной, и она соотносится с некоторой реалией (ситуация, предмет, обычаи и т.д.), для обозначения которой она предназначена. Таким образом, в культуреме, имеющей языковое выражение, будь оно устное или письменное, языковой знак является ее обозначающим, а реалия – ее обозначаемым.

Подобно значимым элементам языка, культуремы могут сопоставляться на уровнях их структурных компонентов: форм, содержания и реалий. На этом основании можно вычислить все важнейшие типы соотношений культурем, совпадающих и несовпадающих в разных странах.

Для определения культуремы особую важность имеет ее распространенность. Очевидна культурема, которая свойственна только одному социуму. Есть культуремы, которые присутствуют в ряде социумов, но отсутствуют в сопоставляемых.

При сопоставлении культурем двух языков обнаруживаются факты симметрии и асимметрии. В первом случае функции и значения совпадают, аналогичными являются и способы наименований данной реалии. Сложность может возникнуть при асимметрии – различие самих явлений или их наименований. С точки зрения структуры знака, асимметрия может проявляться в трех планах: семиотическом, парадигматическом и синтагматическом на каждом уровне знаковой структуры. При описании различных типов соотношений культурем, будут сопоставлены единицы польского языка относительно русского, т.к. в практической части будет совершен обратный анализ на фоне данных языков.

Рассматривая асимметрию в семиотическом плане, выявляется отсутствие одного компонента знакового отношения: обозначаемого или обозначающего.

1) «Данная реалия присутствует только в одной из сопоставляемых культур и, следовательно, в другом языке она не имеет специального обозначения» [Гак, 1998, 146] (при переводе слово заимствуется или используется дословный, объяснительный перевод): еда, одежда, формы организации быта. К таким реалиям относятся, например, польские супы *журек (żurek)*, *черна поливка* или *чернина* (*czernina*) и костюмы Кракова, которые стали символом борьбы за национальную свободу, в связи с участием крестьян из Краковской области в восстании Костюшко 1794 года. Польских крестьян называли *косиньеры* (*kosynierzy*), потому что они боролись с косами (коса – ‘kosa’), а характерными предметами краковского мужского костюма являются длиннополая, богато украшенная куртка (*kierezja*), подпоясанная кожаным поясом, и украшенные павлиньими перьями головные уборы – *конфедератки* или *рогатывки* (*konfederatka, rogatyw*) [Śliwa, 2015].

2) Следующий тип можно отнести к лакунам номинации. «Данная реалия присутствует в обеих культурах, но в одной из них лексически не обозначается, а в другой – получает чисто ситуативное значение» [Гак, 1998, 146]. Данную асимметрию можно пояснить на примере обращений, принятых в польском и русском языке. Известно, что в русском языке официальные формы вежливости проявляются в двух широко распространенных вариантах. Во-первых, это обращения по имени и отчеству к лицам, которые нам известны, и формулы обращения без называния собеседника к лицам нам незнакомым: «Простите…», «Извините…», «Будьте добры…» и т.п. Во-вторых, обращения специфического характера, вроде «молодой человек», «мужчина», «женщина», «девушка», которые считаются социально ограниченными и в некоторых случаях характеризуют бытовую разговорную ситуацию. Обращение «господа», считается характерным лишь для деловой сферы общения, также используются обращения, акцентирующиеся на профессиональной сфере адресата: «Доктор!», «Товарищ лейтенант!». В отличие от русских форм вежливости, которые характеризуются социальной однородность и универсальностью, польские представляют собой иерархическую разветвленную структуру. К незнакомым лицам обращаются с помощью прономинализированного существительного *pan* (*pani*, *państwo* и т.д.), согласующегося с глаголом 3 лица. Данное обращение используется и с добавлением отсылки к сфере профессии адресата: «*Panie generale*!» – к генералу, «*Pani Redaktor*!» – к редактору- женщине, «*Panie doktorze*!» – к доктору, «*Panie Profesorze*!» – к профессору- мужчине, «*Panie Dyrektorze*!» – к директору, «*Panie Ministrze*!» – к министру. Также существуют обращения, отражающие отношения собеседников с точки зрения их социального или профессионального статуса, но отсутствующие в русском языке: «*Magnificencjo*!» – только в отношении ректора вуза; «*Obywatelu*!» – при обращении полицейского к гражданину; «*Mistrzu*!» – в отношении выдающихся представителей мира искусства и литературы [Кульпина, 1996, 49-51.].

«Парадигматическая асимметрия обнаруживается в тех случаях, когда в двух культурах присутствует обозначаемое и обозначающее, но имеются расхождения на одном из уровней знаковых отношений: на уровне реалий, значений, самих знаков» [Гак, 1998, 147].

1) Расхождение выражается только в форме номинации, а функции и значение являются параллельными. «Различие в номинации проявляется в ее внутренней форме или структуре» [Там же]. Примером могут послужить такие лексические единицы, как *pełnia księżyca* (полнолуние), *trzęsenie ziemi* (землетрясение), *nowo narodzone dziecko* (новорожденный)*, pokój miłujacy* (миролюбивый), *niosący smierć* (смертоносный), *chory umysłowo (*душевнобольной), *inaczej myślący* (инакомыслящий), *z zimną krwią* (хладнокровно). Раздельно оформленным польским лексемам соответствуют цельнооформленные русские единиц [Кульпина, 1996, 59].

2) «Сходные функции осуществляются при помощи разных реалий или сходных предметов при помощи слов с разным объемом значения» [Гак, 1998, 148]. Так, например, *Святой Николай* (Święty Mikolaj) и *Дед Мороз* обозначают одного и того же мифического персонажа, но кардинально отличаются по своей внутренней форме, при этом являясь функциональными аналогами, которые можно использовать при переводе. К подобным функциональным аналогам можно отнести и *Союз польских харцеров* (*Związek Harcerstwa Polskiego*) – польская национальная скаутская организация, сопоставимая с Всесоюзной пионерской организацией. Аналогичное знаковое отношение обнаруживается и при использовании одной и той же функции обозначений, различающихся по объему значений. Русской лексеме *болото* в польском языке соответствует около десятка обозначений – причем не диалектных, но вполне литературных: bagno, mokradła, bajoro, trzęsawisko, grzęzawisko, moczary, chrapy, chrapowisko и др. Часто эти лексемы имеют «говорящую» внутреннюю форму: mokradła – «там, где мокро», grzęzawisko – «там, где можно погрязнуть» и т.п. Наличие столь большого количества обозначений для болота является свидетельством влажности, свойственной польскому климату и в целом важности для носителя польского языка [Кульпина, 1996, 56-57].

3) Заимствованное слово употребляется в более узком или широком значении, чем в исходном языке. Польская лексема *książę* является гиперонимом по отношению к русской лексеме *князь,* т.к. в зависимости от отнесенности данной единицы к определенной эпохе и стране функционирует множество вариантов перевода на русский язык. Например, принц Уэльский (książę Walii), князь Юрий Долгорукий (książę Jerzy Dolgoruki), название книги Никколо Макиавелли, в русском переводе звучит как «Государь», а в польском – «Książę» [Там же, 53].

4) Наблюдается «функциональное или конструктивное различие сходных реалий» [Гак, 1998, 148]. Реалии, сходные на уровне гиперонимии, различаются по конкретному устройству и функции. Например, соответствием польской лексеме *kuratorium* в русском языке является *РОНО* (районный отдел народного образования), они совпадают на уровне общего значения – орган, который курирует работу школ. Kuratorium и РОНО, будучи польской и русской реалиями, не совпадают по значению и требуют страноведческого комментария, поэтому они не могут быть использованы в качестве переводного эквивалента друг друга [Кульпина, 1996, 58].

5) Использование слов, которые в прямом значении в сопоставляемых языках эквивалентны, но в действительности выражают разные понятия и указывают на разные реалии. Семантическое наполнение таких лексем, как Восток, Север, Юг в русском и польском языках значительно различается. Так, *Восток* в русском языке – это весьма нечеткое понятие, под которым может подразумеваться Китай, Турция, Азербайджан, Узбекистан, арабские страны и т.д. Лексема *Восток* (*wschód*) в польском языке имеет значение гораздо более конкретное – первой ассоциацией являются республики нынешнего СНГ, и прежде всего Россия, Белоруссия и Украина. Обозначение Востока в том смысле, как оно понимается в России, также не исключается, но оно является не основным, а периферийным значением данной польской лексемы [Там же, 53-54].

«Асимметрия в синтагматическом плане заключается в том, что предметный ряд в своей континуальности делится различно в двух социумах. Два смежных явления, составляющие части одного процесса, могут обозначаться одним термином в одном социуме и различаться разными наименованиями в другом» [Гак, 1998, 150]. Примером может служить польский фразеологизм pójść z torbam (пойти с сумками), который при переводе на русский передается словом обанкротиться.

Таким образом, данный разбор основных типов асимметрии в структуре культурем, позволит при дальнейшем анализе используемого материала точнее сопоставить реалии, относящиеся к русской и сопоставляемым с ней культурам.

## *1.4 Реалия. Определения понятия*

Проблема обозначения термина *реалия* до сих пор является актуальной для лингвистов и специалистов перевода. Исследователи по-разному разграничивают близкие по смыслы термины, в связи с чем возникает сложность не только в номинации понятий, но и в терминологической системе.С. Влахова и С. Флорин отмечают, что самыми частотными являются такие термины, как *безэквивалентная лексика* и *экзотическая лексика* (*экзотизм*), и наряду с ними выделяются *варваризм*, *локализм*, *алиенизм*, *лакуна* и т.п. «Роднит эти понятия определенный – национальный, исторический, местный, бытовой – колорит, отсутствие» эквивалентов в переводящем языке или иноязычное происхождение [Влахов, Флорин, 1980, 36]. Если одни термины сильно сужают представления об анализируемом понятии и не могут рассматриваться как синонимы, а только в качестве видового понятия, то другие требуют подробного рассмотрения.

В первую очередь, стоит обратиться к понятию ***безэквивалентная лексика***, как к самому частотному в синонимическом ряду. В.Г. Костомаров и Е.М. Верещагин в работе «Язык и культура» пишут, что если лексические понятия слов легко переводятся на другой язык, то, соответственно, они являются межязыкововыми (эквивалентными), а слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями, называются *безэквивалентными.* Такие слова в строгом смысле непереводимы и обычно заимствуется из языка в язык. «Если же безэквивалентное слово не заимствовано <…>, то его ни в коем случае нельзя выразить на иностранном языке с помощью точного соответствия, однословного перевода. В этом случае лексическое понятие приходится описывать, − примерно так, как это делается в толковых словарях» [Верещагин, Костомаров, 1990, 43].

Л.С. Бархударов также относит рассматриваемое понятие к безэквивалентой лексике, упоминая при этом *реалию,* как группу слов, выделяемую из всего множества лексических единиц одного языка и не имеющих соответствия в другом: «Под безэквивалентной лексикой, стало быть, имеются в виду лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [Бархударов, 1975, 94].

Помимо безэквивалентной лексики встречается такой термин, как **варваризм.** Под варваризмами А.А. Реформатский понимает иноязычные слова, пригодные для колористического использования при описании чуждых реалий и обычаев [Реформатский, 1996, 75].

В.П. Берков использует понятие **экзотизм**и понимает под ним «употребляемое в данном конкретном языке слово, обозначающее реалию – явление быта, социальных отношений, природы и т.п., специфическую для иного языкового коллектива и чуждую для данного языкового коллектива» [Берков, 1973, 109]. Он уточняет, что обычно под данным термином понимают лишь слова из малоизвестных языков, которые выполняют стилистическую функцию, то есть они, подобно варваризмам, служат для придания особого колорита речи. В связи с тем, что Берков понимает данный термин более широко, он разграничивает упомянутые явления языка и вводит для видового понятия свой термин – **алиенизм** (от лат. alienus – «принадлежащий другим, не свой; иноземный, заимствованный» [Латинско-русский словарь]), тогда как *экзотизм* определяется как родовое понятие.

В.С. Виноградов определяет данное понятие как **реалия** и понимает под ним не только специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия и т.п.; «явления и предметы, но также их названия, слова, словосочетания. И это не случайно, потому что знания фиксируются в понятиях, у которых одна форма существования – словесная. Большинство понятий являются общечеловеческими, хотя и воплощаются в различную вербальную форму. Однако те понятия, которые отражают реалии, носят национальный характер и материализуются в так называемой безэквивалентной лексике» [Виноградов, 2001, 37]. Помимо данного пласта лексики, выделяется группа слов, которая также несет в себе некую фоновую информацию, отражающую национальную самобытность, но не нашедшую своего воплощения в специальных словах и выражающуюся посредством слов обычных – ассоциативные реалии.

Таким образом, при опоре на данные определения выявляется, что *реалию* можно причислить к более узкой категории, относительно безэквивалентной лексики, обозначающую все слова, которые не имеют соответствий в переводящем языке и которые во многих случаях лишены коннотативного значения. Такие понятия, как алиенизм, варваризм и экзотизм, напротив, представляются более узкими, нежели действительное содержание реалии, и могут быть отнесены к группе, входящей в ее состав. Реалия является носителем национальной или исторической специфики, и, реализуясь в словах специфических, она также может находить своей выражение в словах общеязыковых или общечеловеческих, выходя за рамки всех названных синонимических понятий. Представляется, что наиболее точные понятие и определение разбираемого явления указаны у В.С. Виноградова. Для развития и более глубокого понимания данного явления далее будут рассмотрены классификации, разработанные упомянутыми авторами.

## *1.5 Классификация реалий*

К настоящему моменту известно множество работ, в которых рассматриваются типы и признаки деления реалий. Далее будут приведены несколько классификаций с опорой на тех авторов, определения которых были даны в предыдущем параграфе.

У В.Г. Костомарова и Е.М. Верещагина представлена следующая классификация:

1. «Советизмы, т. е. слова, выражающие те понятия, которые появились в результате коренной перестройки общественной жизни в нашей стране после Октябрьской революции» [Верещагин, Костомаров, 1990, 47]. К данной группе авторы относят слова, которые отражают общественно-политическое устройство государства того времени (*Верховный Совет Союза Советских Социалистических Республик* (*Верховный Совет*), состоящий из *Совета Союза* и *Совета Национальностей*), систему социального обеспечения (*народный комиссариат государственного призрения, пионерлагерь, комсомольская путевка*), трудовые будни, отдых, праздники в жизни советского человека (*пятилетка, целинник, дворец культуры, Первое мая*), наименования советских, общественных, партийных организаций и их функции (*колхоз, дачный кооператив, сельсовет, партия*), памятные события недавнего прошлого (*Октябрьская революция, меньшевик, стахановское движение*).
2. Слова нового быта. Данная группа слов, по мнению авторов, примыкает к советизмам и разделение их условно, т.к. часто встречаются единицы, которые можно отнести и к одной, и ко второй группе: *парк культуры и отдыха, Дворец бракосочетания, зачетка, неуд, выпуск журнала, совхоз, стенгазета*. Происходит актуализация старой лексики за счет расширения значений и увеличения сочетаемости (*пионер*, *участок* (работы), *клуб*, *товарищ*), с чем связан и высокий рост словообразования (*пионер, пионерский, пионервожатый, пионерлагерь* и т.д*.*), происходит активизация словообразовательных аффиксов (напр., суффикс -к-: *зажигалка, расческа*;а также *самоотвод, массовик*), помимо этого пласт новых слов составляют сокращения, как *самиздат, стройматериалы* и т.п. Отмечается, что состав первых двух упомянутых групп является подвижным, т.к. для них характерны изменения в значениях лексем, принадлежащих словарному составу русского языка: одни лексемы переходят в пассив, а другие, наоборот, актуализируются и приобретают тесную связь с современностью. Происходит десемантизация существующих понятий за счет идеологических наслоений. Так, в сознании советского человека аксиологически плохая оценка формировалась не только в отношении семантически нейтральных слов (*частный, собственник, оппозиция*), но и мелиоративных (*благотворительность, милостыня, покаяние*) и, напротив, пейоративы становятся словами положительными (*классовая ненависть, красный террор*). Также авторы приводят в пример так называемые «отрицательные» и «положительные» неологизмы, отражающие явления той эпохи: *застой, догматизм, злоупотребление служебным положением* и *трудовой коллектив, социальная справедливость, новое мышление*.
3. Наименования предметов и явлений традиционного быта (*авоська, брак* (некачественный товар), *щи, окрошка, папироска, косоворотка, сени, частушки и т.д.*).
4. Историзмы, т.е. слова, обозначающие предметы и явления предшествующих исторических периодов (*сажень, аршин, верста, дань, опричнина, мещанин*), Авторы отмечают, что историческая лексика не устаревает, а продолжает жить, закрепляясь в морально-оценочных понятиях в переносном значении или в своем прямом значении во фразеологических и паремических единицах речи.
5. Лексика фразеологических единиц: *узнать всю подноготную, считать ворон, белены объелся.*
6. Слова из фольклора: *добрый молодец; красна девица; не по дням, а по часам; суженый; суженая; судьбина; кудесник; Снегурочка; чудо-юдо; русалка; баба-яга.*
7. Слова нерусского происхождения – тюркизмы, монголизмы, украинизмы и т. д.: *тайга, базар, аркан, буран, тюбетейка, халат, папаха, кубанка, изюм, вареники.* Данная группа слов была изначально заимствована, как культурные элементы других народов России, и на данном этапе является безэквивалентной для других иностранных языков по отношению к русскому.

Л.С. Бархударов относит к безэквивалентной лексике следующие группы слов:

1. Имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет, пароходов и пр., не имеющие постоянных соответствий в лексиконе другого языка (напр., фамилии: *Карпиков, Зубенко*; названия населенных пунктов: *Алексеевка, Лисовичи*).
2. Реалиями автор называет слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Сюда относятся предметы материальной и духовной культуры, свойственные только данному народу, как, например, названия блюд национальной кухни (*щи, борщ, рассольник, квас, калач*), видов народной одежды и обуви (*сарафан, душегрейка, кокошник, лапти),* народных танцев (*трепак, гопак*), видов устного народного творчества (*частушки*) и т.д. Сюда же входят слова и устойчивые словосочетания, обозначающие характерные только для данной страны политические учреждения и общественные явления (*агитпункт, красный уголок, ударник, дружинник, трудовая вахта*), торговые и общественные заведения (*дом культуры, парк культуры и отдых*) и пр.

3) Под случайными лакунами понимаются единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка. В качестве примера, Бархударов сопоставляет словарный состав английского и русского языков и говорит об отсутствии в первом единиц, которые соответствовали бы по своему значению таким понятиям как *сутки, кипяток, погорелец* и т.д. [Бархударов, 1975, 94-95]. Продолжить ряд могут лакуны польского языка по отношению к русскому. Так, излишки военного имущества и вооружения, оставшиеся после демобилизации – это *demobil;* человек, откладывающий все на завтра – это *dojutrek*; веселое путешествие с приключениям – это *escapada* [Быкова, Пылаева, 2003, 23].

А.А. Реформатский подразделяет заимствованные «чужие» слова по предметно-языковому принципу:

1. имена собственные;
2. названия монет;
3. названия должностей;
4. названия деталей костюмов;
5. названия блюд и напитков;
6. обозначения обращений [Реформатский, 1996, 75].

В.П. Берков выделяет следующие группы:

1. название лиц по различным профессиональным, социальным, родственным признакам;
2. слова, характеризующие быт другого народа: названия частей одежды, обуви, украшений и т.д.; названия пищи, напитков, сосудов и т.д.; названия орудий, сооружений; названия монет; слова, связанные с национальными видами искусства;
3. названия местных животных, растений и т.д.;
4. имена собственные;
5. специфические иноязычные приветствия, междометия, обращения, слова благодарности, согласия и т. п. (*салам, гамарджоба, кацо, генацвале, о-ля-ля, кар-рамба, перкеле).*
6. слова, являющиеся специфическими для иноязычного коллектива и обозначающие реалии данного конкретного языка, которые в прошлом были характерны для этого языкового коллектива, но на данном этапе являются чуждыми носителям и относятся к пассивному словарю: *стрелец, городовой, дума, околоток, вотчина, боярин* [Берков, 1973, 110-111].

В.С. Виноградова выделяет следующие категории:

1. Бытовые реалии: жилище, имущество; одежда, головные уборы; еда, напитки; виды труда и занятия; денежные знаки, единицы меры; обращения.
2. Этнографические и мифологические реалии: этнические и социальные общности и их представители; божества, сказочные существа, легендарные места.
3. Реалии мира природы: животные; растения; ландшафт, пейзаж.
4. Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические): административные единицы и государственные институты; общественные организации, партии; основные воинские и полицейские подразделения и чины.
5. Ономастические реалии: антропонимы; топонимы; имена литературных героев; название известных общественных заведений.
6. Помимо вышеупомянутых типов реалий, относящихся к безэквивалентной лексике, он выделяет особую категорию, которая представляется необходимой для дальнейшего анализа материала – ассоциативные реалии. Эта группа слов, содержащих фоновую информацию, связанную с различными национальными историко-культурными явлениями, не находит своего воплощения в специальных словах, а выражается посредством слов самых обычных. «Они находят свое материализованное выражение компонентах значений слов, в оттенках слов, в эмоционально-экспрессивных обертонах, во внутренней словесной форме и т.п., обнаруживая информационные несовпадения понятийно-сходных слов в сравниваемых языках. Таким образом, оказывается, что слова солнце, море, луна, красный и т.п. сопутствуют в художественных текстах того или иного языка страноведческие фоновые знания, фоновая информация» [Виноградов, 2001, 37].

Каждая из этих классификаций является четко оформленной и довольно исчерпывающей. Опора на данный материал в совокупности позволит проанализировать тексты практической части наиболее объективно и свободно, и, наоборот, дополнительные примеры из проанализированных текстов помогут в осмыслении приведенных типологических категорий.

## Выводы

Каждый язык является отражением определенного способа восприятия и организации действительности, зафиксированный и репрезентируемый всеми уровнями языковой системы. Этот комплекс знаний о внутреннем и внешнем мире представляет собой языковую картину мира того или иного лингвокультурного общества.

Основной единицей картины мира является концепт. Человек «проникает» в иноязычную лингвокультурную среду, посредством познания этих «мыслительных образов» – представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний, составляющих данную культуру. Культура в этом отношении представляет собой совокупность концептов и отношений между ними, выражающихся в различных рядах. Первый ряд – эволюционный, располагающийся по ходу времени и вбирающий в себя одно явление действительности в его развитии. Также считается важным ряд, в котором заключаются концепты и вещи различных эволюционных рядов, но относящиеся к одной эпохе, тем самым образуя стиль или парадигму данного временного отрезка. Ментальная изоглосса представляет собой ряд третьего вида, под которым понимаются сходства и совпадения, которые возникают в разных областях и независимо друг от друга в совершенно разные эпохи. Вещи и концепты, составляющие данные ряды, называются *реалиями*.

Вслед за В.С. Виноградовым представляется, что реалия обозначает специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия и т.п. Реалия является носителем национальной или исторической специфики, реализуясь в словах безэквивалентных, она также может находить свое выражение в словах общеязыковых или общечеловеческих. Таким образом, реалия выходит за рамки слов, которые обычно к ней приравниваются, с одной стороны, представляя собой более узкую категорию, относительно безэквивалентной лексики, а с другой – напротив, являясь шире, нежели просто понятия, которые обозначают местные предметы (экзотизм, алиенизм, варваризм) и не несут в себе никакого национального или исторического колорита.

Несомненной является реалия, которая присутствует только в одном лингвокультурном обществе, есть реалии, которые отсутствуют при сопоставлении конкретных языков, но присутствуют в ряде других социумов. При этом отражение сходных понятий, может оказаться нетождественным. Подобно значимым элементам языка, реалии могут сопоставляться на уровнях их структурных компонентов: форм, содержания и реалий. На этом основании могут быть вычислены все важнейшие типы соотношений реалий, сходных и различных в данных культурах.

# Глава 2. Функционирование реалий в поэтическом тексте

## *2.1. Бытовые реалии и их доместикация при переводе*

При взаимодействии двух культур, которое имеет место при переводе художественного произведения с одного языка на другой, перенос национально-специфических элементов исходного языка (далее – ИЯ) в культуру переводящего языка (далее – ПЯ) неизбежно затрудняет понимание иной культуры в силу возникновения смысловых лакун или отсутствия необходимых фоновых знаний. При этом могут применяться различные способы передачи национально-специфического пласта лексики, начиная от нейтрализации различий путем подбора аналогичных явлений в ПЯ до полного переноса фактов иной лингвокультуры. Факт компенсации информации, или ее доместикации, представляет собой адаптацию ценностей ИЯ к ПЯ, то есть для облегчения понимания фрагмента опыта культуры ИЯ используется факт ПЯ. Ярким примером применения подобной стратегии доместикации являются переводы Сергеем Михалковым детских стихотворений польского поэта Юлиана Тувима. Эти стихотворения, известные многим с детства, ассоциируются с именем Михалкова, но никак не с именем польского поэта.

## 2.1.1. Доместикация в стихотворении «Где очки?»

Одним из произведений Тувима, вошедшим в фонд русской литературы, является стихотворение «Очки», в интерпретации Михалкова – «Где очки?». Сюжет стихотворения строится на вполне обыденной ситуации: потерявший очки герой принимается за их поиски и в итоге обнаруживает пропажу у себя на голове.

*Буквальный перевод стихотворения*

**Очки[[2]](#footnote-2)**

Бегает, кричит пан Хилары:

«Где мои очки?»

Ищет в штанах и в сюртуке,

В правом ботинке, в левом ботинке.

Все в шкафах опрокинул,

Трогает шлафрок, пальто трогает.

«Скандал! – кричит, – не могу в это поверить!

Кто-то мои украл очки!»

Под диваном, на диване –

Везде ищет, фыркает, пыхтит!

Ищет в печи и в дымоходе,

В мышиной норе и в пианино.

Уже пол хочет отрывать,

Уже полицию начал вызывать.

Вдруг посмотрел в зеркало...

Не хочет верить…снова посмотрел.

Нашел! Есть! Оказалось,

Что их имеет на собственном носу.

*Художественный перевод стихотворения*

**Где очки?**

– Что стряслось у тети Вали?

У нее очки пропали!

Ищет бедная старушка

За подушкой, под подушкой,

С головою залезала

Под матрац, под одеяло,

Заглянула в ведра, в крынки,

В боты, в валенки, ботинки,

Все вверх дном перевернула,

Посидела, отдохнула,

Повздыхала, поворчала

И пошла искать сначала.

Снова шарит под подушкой,

Снова ищет за кадушкой.

Засветила в кухне свечку,

Со свечой полезла в печку,

Обыскала кладовую –

Все напрасно! Все впустую!

Нет очков у тети Вали –

Очевидно, их украли!

На сундук старушка села.

Рядом зеркало висело.

И старушка увидала,

Что не там очки искала,

Что они на самом деле

У нее на лбу сидели.

Так чудесное стекло

Тете Вале помогло.

Уже в названии стихотворения выделяется бытовая реалия, которая обнаруживает парадигматическую асимметрию в русском и польском языках, в связи с некоторым различием во внутренней форме. Как отмечалось выше, перевод названия стихотворения Тувима «Okulary» – очки. В польском слове выделяется материал, из которого сделан предмет – *okular* – линза, стекло, как элемент оптического прибора. А в русском – его функция: вторые глаза (очи). Знание этимологии слова *очки* обогащает его значение дополнительной коннотацией и позволяет трактовать название стихотворения не только в его предметном значении (оптический прибор для коррекции зрения), но и как средство мировосприятия (глаза). В русской культуре глаза считаются зеркалом души, значит, отражают не только мировосприятие, но и мировоззрение. Соответственно основная идея стихотворения, которая передается паремиологической единицей *в чужом глазу соломинку видишь, а в своем – бревна не замечаешь*, закладывается уже в названии произведения. Таким образом, данная реалия относится к категории *ассоциативных* бытовых реалий (по классификации В.С. Виноградова), находящих свое выражение в оттенках значения слова.

В начале стихотворения выявляется различие главных героев: Тувим вводит в повествование лирического героя – пана Хилары, а в переводе Михалкова лирическим героем является тетя Валя. Форма вежливого обращения *pan(i)* не находит своего лексического обозначения в русском языке, соответственно, относится к лакунам номинации. Лексема *тетя* в своем предметном значение – это лицо женского пола. В толковом словаре можно найти следующее определение: 1)то же, что тетка (сестра отца или матери, а также жена дяди); 2) в сочетании с именем собственным: уважительно о простой немолодой женщине (разг.); 3) то же, что женщина (в детской речи и шутливой форме [Толковый словарь русского языка, 2003]). Лексема приобретает положительную коннотацию (родная тетя, маме звонила какая-то тетя), т.к. включает эмоциональный шутливый или ласкательный компонент, и тем самым противопоставляется лексеме *пан*, лишенной данных оттенков значения. Кроме того, обращение к тете Вале – *старушка* – также окрашено положительно.

И Тувим, и Михалков описывают помещение, где живет лирический герой. Повествуя о поиске очков паном Хилары, польский поэт употребляет названия устаревших предметов одежды, характерных для польского быта определенного исторического периода: *шлафрок* – домашний халат [Толковый словарь иностранных слов]; *сюртук* – мужская двубортная одежда с длинными почти до колен полами, в талию, обычно с отложным воротником [Исторический словарь галлицизмов русского языка]. Михалков же, описывая интерьер дома, использует большое количество бытовых реалий, которые относятся к предметам обихода русского человека, в частности: 1) кухонная утварь: *крынка* (глиняный сосуд [Толковый словарь русского языка, 1935-1940]), *кадушка* (небольшая кадка – деревянная цилиндрическая посудина, прямая бочка, сделанная из досок, стянутых обручами [Там же]); 2) предметы гардероба, обувь: *валенки* (зимняя обувь из свалянной в виде войлока шерсти, наподобие сапог [Там же]), *боты* (высокая резиновая или тёплая обувь, обычно надеваемая поверх другой обуви [Толковый словарь русского языка, 2003]). Помимо этого авторы называют бытовые реалии, относящиеся к частям помещения. У Михалкова к таким реалиям относятся *кладовая* (подсобное помещения для хранения предметов бытового обихода, нескоропортящихся съестных припасов в советских домах городского типа, а также в частных домах **[**Краткая энциклопедия домашнего хозяйства**]**) и *печка* (разг. от печь – каменное или металлическое сооружение, накаливаемое сжиганием дров или иного горючего вещества и служащее для нагревания помещений или для обработки каких-нибудь материалов. Русская печь (для варки пищи, печенья хлеба). Греться, лежать на печи (русской печи, которая не доходит до потолка [Толковый словарь русского языка, 1935-1940])). Лексема *печь* встречается и в оригинал произведения, но подразумевает принятую в польской культуре голландскую печь (кафельная комнатная печь особого устройства [Там же]), что подтверждают и иллюстрации к произведениям на русском и польском языках (см. Приложение 1). Следовательно, данные реалии различаются на парадигматическом уровне. В переводном варианте стихотворения Михалков называет такой предмет мебели, как *сундук*. У носителей русского языка данный коренной русский предмет утвари [Толковый словарь живого великорусского языка] вызывает различные ассоциации, связанные с историей и традициями русского народа. Так, к примеру, считалось, что благосостояние владельца дома измерялось количеством сундуков, а для девушки он был своеобразным залогом семейного счастья, являясь местом хранения ее приданого. Данная реалия обогащает описание интерьера, вызывая дополнительные коннотативные значения у читателя.

Михалков точно передает денотат произведения, при этом заменяя факты польской культуры реалиями, свойственными русскому носителю. В связи с этими компенсаторными изменениями, меняется и фон реализации происходящих событий. Из описания интерьера вычленяется, что в оригинале произведения, главный герой проживает в помещении квартирного типа, тогда как в переводном варианте скорее представляется сельский частный дом. Предметное описание жилищ также отражает различную характеристику лирических героев. Так, например, при чтении переводного варианта представляется деревянный покосившийся дом, с обугленной стеной от печки, вещами со своей историей, спрятанными в кладовой и сундуке, множеством пар обуви ее семьи. Данные реалии помогают воссоздать определенный собирательный образ тети Вали – давней знакомой и друга семьи. В оригинале произведения, напротив, пан Хилары – отталкивающий образ злого, нервозного мужчины, который кричит и опрокидывает все на своем пути.

Таким образом, в переводе факты польской культуры «одомашниваются», что не только способствует эстетическому и прагматическому воздействию на читателя, но и активирует фоновую информацию, связанную с бытом русского человека ХХ века.

## 2.1.2. Одомашнивание фактов польской культуры в переводе стихотворения «Птичий двор»

Быт часто вызывает ассоциации с домашним хозяйством, с предметами домашнего обихода. Представляется, что составляющими элементами быта являются место проживания, окружающие человека предметы, продукты, подсобное хозяйство (двор, домашние животные и др.). Включая в переводное стихотворение название реалий русского быта, Михалков осуществляет «доместикацию», то есть «одомашнивание» бытовых реалий польской культуры. Происходит окультуривание чуждого культурного факта. Примером данного утверждения служит стихотворение «Птичий двор».

*Буквальный перевод стихотворения*

**Птичьи сплетни[[3]](#footnote-3)**

Пришла гусыня к уточке,

Обсудить куриные ножки.

Пришла курица к индюшке,

Обсудить перья утки.

Пришла утка к цесарке,

Обсудить клюв индюшки.

Утка утке накрякала,

Что гусыня о ней нагагала.

Гусыня сказала на это, что утка –

Воровка и пьяница.

В это время цесарка об индюшке

Сказала, что та – сплетница.

Теперь драка посреди двора,

Что аж летят цветные перья.

*Художественный перевод стихотворения*

**Птичий двор**

Утка курице сказала:

«Вы яиц несете мало.

Все индюшки говорят,

Что на праздник вас съедят!»

«Косолапка! Дармоедка! –

Раскудахталась наседка. –

Гусь сказал, что вы не утка,

Что у вас катар желудка,

Что ваш селезень дурак –

Только знает: кряк да кряк!»

«Кряк! – послышалось в канаве. –

Гусь бранить меня не вправе,

И за это начинен

Будет яблоками он.

Я до гуся доберусь!» –

«Ого-го!» – ответил гусь.

«Ах, скандал, скандал, скандал», –

Сам индюк забормотал.

Растолкал гусят вокруг

И гусыню клюнул вдруг.

Прибежал на крик петух,

Полетел из утки пух.

И послышалось в кустах:

«Га-га-га! Кудах-тах-тах!»

Эту драку до сих пор

Вспоминает птичий двор.

В основе стихотворения «Птичий двор» – стихотворение Ю. Тувима «Птичьи сплетни». Прежде чем приступать к выделению и анализу реалий, знакомых носителям русского языка, стоит обратить внимание на то, что стихотворение представляет собой особую модель речевого высказывания – речевой жанр, в которой содержится комплекс жанрообразующих признаков. Модели подобных признаков также могут варьироваться и быть представлены в языках по-разному. Анализ единиц в составе данных моделей послужит опорой и стимулом для речи в подобных ситуациях в будущем.

Доминантой стихотворения является речевой жанр бытовой сферы – ссора [Бахтин, 1979, 137-138]. Перед глазами читателя разыгрывается жизненная ситуация, участником которой может быть каждый: представлен конфликт между героями произведения, имеющий отличия в стихотворении-оригинале и его переводном варианте. Реализация основных тактик данного жанра происходит различными путями и с использованием различной лексики, характерной тому или иному языковому носителю. В польском стихотворении повествование о событиях на птичьем дворе дано в нарративном режиме от лица автора. Название намекает на недостоверность историй, рассказанных птицами-сплетницами. Примечательно, что все персонажи стихотворения Тувима женского рода: домашние птицы олицетворяют женщин-сплетниц. Повествование Михалкова ведется в абсолютно другом ключе, о чем говорит и другое название произведения. Автор переводит повествование в иной коммуникативный режим, благодаря чему воображение переносит читателя на птичий двор и он становится свидетелем развития ситуации в реальном времени:

*Буквальный перевод стихотворения*

Пришла гусыня к уточке,

Обсудить куриные ножки.

*Художественный перевод стихотворения*

Утка курице сказала:

«Вы яиц несете мало.

Все индюшки говорят,

Что на праздник вас съедят!

В переводном варианте стихотворения о событиях рассказывают сами персонажи, у каждого есть своя реплика. Реплики не только наделяют героев индивидуальной характеристикой, но и обогащают лексический состав произведения конструкциями, которые свойственны носителям русского языка. Соответственно, сюжетообразующим средством является диалог: каждая фраза – это реакция на предыдущую, что делает стихотворение более живым и правдоподобным. Все герои представлены попарно: утка – селезень, курица – петух, индюшки – индюк, гусыня – гусь – перед читателем не сплетничающие женщины, а разнообразные обитатели двора, которые без причины ссорятся друг с другом, кричат и возмущаются.

В русском варианте номинация персонажей является специфической для русского язык.

Анализ лексемы *селезень*:

*Селезень* – самец утки (областное) [Толковый словарь русского языка, 1935-1940].

Малый академический словарь (далее – МАС) [Словарь русского зыка, 1999]:

*Селезень* – самец утки. В реке была излучина, полная тихой воды; там жили уточки и селезень, всегда плавая вместе. А.Н. Толстой, Неверный шаг.

Национальный корпус русского языка (далее – НКРЯ):

– Если *селезень*, находясь при утке, увидит другого селезня, летящего к ним, то сейчас бросается навстречу и непременно его прогонит, как имеющий более прав и причин храбро сражаться. [С.Т. Аксаков. Записки ружейного охотника Оренбургской губернии (1851)]

– Недопюскин ковылял за ней на своих толстых и коротких ножках, как *селезень* за уткой. [И.С. Тургенев. Чертопханов и Недопюскин (1849)]

– Ну, а барышни наши – все равно и это уточки; < …> вот к ней подходит и *селезень*, который за все победы и удачи свои обязан гладеньким крылышкам да цветным зеркальцам, коими судьба или наследство его наделили! [В.И. Даль. Бедовик (1839)]

Очевидно, что данная лексема не привязана к каким-то определенным областям России, она употребляется повсеместно в конкретном зафиксированном значении. В то же время значение лексемы *утка* варьируется в зависимости от контекста: может выступать в значении «представитель птиц» и определять половую принадлежность особи к женскому роду при обозначении самки.

Исследователи не пришли к единому выводу о происхождении данного слова, поэтому в этимологических словарях можно найти несколько версий:

1) По цвету оперения: в словаре П.А. Крылова говорится, что птица получила свое название по окраске – лиловатой, как у селезенки [Этимологический словарь русского языка, 2005], а в Кратком этимологическом словаре цвет оперения сравнивается с цветом растения мальвы, и название толкуется как «суф. производная от той же основы, что сербо-хорв. сљез ‘селезень’ < сљез ‘мальва’» [Краткий этимологический словарь русского языка, 1971].

2) В словаре М. Фасмера, помимо цветовой теории наименования, говорится также о звукоподражательной версии («ср. у Лескова (Соборяне) имитацию крика утки купи́ коты́ и ответ селезня: заказа́л, заказа́л») [Этимологический словарь русского языка, 1971].

В польском языке мужская родовая форма *kaczor* имеет одинаковый корень с женской формой *kaczka*. Данная лексема образована от кашубского слова *kačka*, восходящему к звукоподражательному *kač*, который считался характерным звуком для утки той области[Słownik etymologiczny języka polskiego].

При сопоставлении данных примеров стоит говорить о различиях на парадигматическом уровне: реалия передается, но отличается по своей внутренней форме.

Анализ лексемы *наседка*:

*Наседка:* 1) Курица, которая высиживает или уже водит цыплят; 2) перен. Женщина, всецело занятая своими детьми (разг. шутл.) [Толковый словарь русского языка, 1935-1940].

НКРЯ:

– *Наседка* с цыплятами чуть слышно ворчала под крыльцом. [Г.И. Успенский. На постоялом дворе (Летние сцены)] (в первом значении)

– Увидав ее, он очутился пред одною из картин своего когда-то воображаемого семейного быта. – Вы точно *наседка*, Дарья Александровна. – Ах, как я рада! [Л.Н. Толстой. Анна Каренина (1878)] (в переносном значении)

В данном случае лексема употребляется в прямом значении. Стоит отметить, что в польском языке наседка (*kwoka*) образовано от глагола *кудахтать* (*kwokać*). Второе значение данной лексемы в переводе с польского – «злобная, умственно ограниченная женщина» [Wielki słownik języka polskiego], что противоречит положительной коннотации, которая заложена в русском варианте. Данные лексемы расходятся между собой на парадигматическом уровне.

Реализуя тактику оскорбления, характерную для данного речевого жанра, авторы употребляют лексику различного характера. Тувим использует такие обвинительные слова, как *сплетница, воровка, пьяница.* И если *сплетниц*а может быть обусловлена смыслом произведение, то за *воровкой* и *пьяницей* остается некий контекст, который недоступен для читателя. Михалков использует оскорбления другого рода: помимо угроз («… на праздник вас съедят!» и «… до гуся доберусь!»), наблюдается ряд бранной лексики, характерной для русского языка.

Анализ лексемы *косолапка*:

*Косолапка* – существительное женского рода, образованное Михалковым от косолапый, косолапая и т.д.: 1) со ступнями, повернутыми пятками врозь (разг.). Косолапый медведь; 2) неловкий, неуклюжий (просторечное, неодобрительно, с осуждением). Экий ты косолапый! опять разбил стакан! [Толковый словарь русского языка, 1935-1940]

МАС:

*Косолапый*: 1) ставящий при ходьбе ступню носком внутрь; страдающий косолапостью (в 1 знач.); 2) перен. Прост*.* Неуклюжий, неловкий [Мужик (на бабу):] Экая косолапая чертовка!.. Ишь, добро какое на пол льешь. [Л. Толстой, Первый винокур]

В связи с тем, что лексема *косолапка* была введена С. Михалковым и не является нормативной, следует использовать мужскую родовую форму для поиска примеров контекстов употребления.

НКРЯ:

– Как стали мы подходить к берлоге, слышим – ревет *косолапый*. [М.Н.  Загоскин. Брынский лес (1846)] ( о медведе)

– Сейчас пойду еще дальше спрячу, – успокоил ее Федор и ушел вперевалку, как важный *косолапый* медвежонок. [А.П. Гайдар. Голубая чашка (1935)] (в данном случае лексема имеет положительную коннотацию в связи с акцентом не на косолапость и неуклюжесть медведя, а на его «важность»)

В русской фольклорной традиции данное именование закрепилось за медведем, в связи с характером ходьбы животного (при ходьбе медведь ставит ступни носками внутрь, пятками наружу). Встречается как в литературе художественной, так и научной, причем художественная литература может быть ориентирована на аудиторию всех возрастов и относится к различным жанрам. Также стоит отметить, что лексема употребляется с одинаковой частотность во всех выделенных значениях.

Выбор данного слова при обращении к утке мотивирован желанием курицы принизить собеседницу: смысл переходит на второй план, уступая негативному коннотативному значению.

Анализ лексемы *дармоедка*:

*Дармоедка*: (разг. презр.). Живущий на чужие средства, бездельник, тунеядец [Толковый словарь русского языка, 1935-1940].

В МАС в том же значении.

Далее для получения более широкого спектра примеров стоит опираться на мужскую родовую форму.

НКРЯ:

– Вот вы теперь – барин важный – петербургский чиновник, образованный,

конечно… а я вот шут, дурак, гроша за мной нету медного, я попрошайка, *дармоед*… а знаете ли вы, кто я? [И.С. Тургенев. Нахлебник (1848)]

– Оно красиво, правда, – заметил Игнатьич, – только вот что плохо, что вашему деревцу от такой красоты не поздоровится. Ведь этот мох – *дармоед*. От него ни цвета, ни плода, а между тем он вашим деревцом питается, сок из него тянет, на его счёт живёт. [В.Ф. Одоевский. Сказки дедушки Иринея (1841)]

– Баклуши ты, что ль, бить сюда приехал? *Дармоед*! Пропади ты пропадом! [А.Н. Островский. Гроза (1860)]

– Чем больше сумасбродствовал какой-нибудь *дармоед*, чем наглее попирал он права человечества, тем довольнее были те, которые своим трудом кормили его и которых он делал жертвами своих фантазий. [Н.А. Добролюбов. Луч света в темном царстве (1860)]

Из представленных выше толкований выявляется, что слово несет разговорный функционально-стилистический компонент с оттенком пренебрежения и неодобрения, что подтверждают примеры, в которых лексема употреблена лишь в речи действующих персонажей или авторской речи. Проследив временную статистику употребления примеров НКРЯ, можно отметить, что традиции употребления слова *дармоед* уходят корнями в классическую литературу XIX века и в некоторых примерах оно является не выходящей за пределы литературного языка альтернативой просторечной лексике.

Данная реалия присутствует в обеих языковых картинах мира и считается общеславянским словом, являясь лакуной номинации для других языков. Подобно лексеме *косолапка*, слово *дармоед* может использоваться в прямом и переносном значении, а его употребление обогащает язык переводного произведения лексикой негативного коннотативного значения, свойственной носителям русского языка. Как упоминалось выше, ссора является разновидность бытового речевого жанра, соответственно, конструкции и слова его составляющие, являются широкоупотребимыми в повседневной жизни, а реалии, относящиеся к бранной лексике, становятся неотъемлемой частью изучения бытовой специфики народа.

Учитывая, что главными персонажами произведения являются жители птичьего двора, лексика включает слова, имитирующие голоса птиц. Звукоподражающие именования несут свою смысловую нагрузку, характеризующую экспрессию коммуникантов.

Анализ лексемы *кряк:*

*Кряк* относится к разряду ономатопеической лексики и обозначает звуки, издаваемые уткой.

МАС:

*Кряк*: прост. То же, что кряканье (в 1 знач.).

*Кряканье*: **1)** крик утки, похожий на звуки «кря-кря»; 2) разг. Отрывистые горловые звуки, издаваемые человеком (обычно при выражении удовлетворения, удовольствия или досады, возмущения и т. п.)

НКРЯ:

– На той стороне утиный *кряк*, возле берега в тине взвернул и бухнул по воде омахом охотящийся на мелочь сом. [М. А. Шолохов. Тихий Дон. Книга первая (1918-1940) (в первом значении, об утке)

– А хромой бежать и не думал: он проснулся, когда я поднял *кряк* [Николай Дубов. На краю земли (1950)] (во втором значении; *поднять кряк* здесь выступает синонимом глагола *закричать*)

– Взмахивали над толпою кулаки, новые на веревках лапти. Гул стоял, *кряк* и матерщина. Знаменитый мясник Хряпов, вспомнив молодость и поддавшись настроению толпы, тоже вступил в бой. [В.Я. Шишков. Емельян Пугачев. Книга первая. Ч. 1-1 (1934-1939)] (во втором значении)

Стоит отметить различное восприятие звуков, воспроизводимых уткой, в польском и русском языковых сознаниях. В польском – утка квакает (от глагола *kwakać*), тогда как в русском – *квакать* означает издавать звуки, характерные для лягушек. Соответственно, реалии различаются на парадигматическом уровне, в связи с расхождением в номинации реалий, проявляющейся во внутренней форме

Анализ лексемы *га-га-га*:

*Га-га-га* относится к разряду ономатопеической лексики и обозначает звуки, издаваемые гусем

МАС:

*Гагагать,* гоготать, кричать (о гусях).

*Гоготать*: **1)** Издавать резкие отрывистые крики, похожие на звуки «го-го-го» (о гусях); **2)** прост. Громко, несдержанно смеяться; хохотать.

НКРЯ:

– Данила забрёл на приречное поле, где прежде Пахомка закапывал бочку, и как во сне невнятное, усталое донеслось до него – *га-га-га, га-га-га*. [Виктор Астафьев. Пролетный гусь (2000)] (в первом значении, о гусях)

– Ну, сделайте так: «*Га-га-га*!» – и фотограф с деловым видом оскалил зубы и заржал, как конь. [И.А. Ильф, Е.П. Петров. Колумб причаливает к берегу (1936)] (во втором значении)

В польском языковом сознании отличается восприятие звуков, издаваемых гусем, от русского: польский вариант можно передать на русский как [гэнг] (от глагола *gęgać*) – отличия на парадигматическом уровне. *Гусь* (*gęś*) в польском языке – существительное общего рода, и не существует слов для различия особи по половому признаку, как в русском – *гусь* и *гусыня*. Значит, лексема *гусыня* является лакуной номинации для польского языка.

Анализ лексемы *ого-го*:

*Ого* и *ого-го*. Выражает удивление и оценку [Толковый словарь русского языка, 2003].

МАС:

*Ого* и *о-го-го.* Выражает удивление, восхищение, одобрение и т. п.

НКРЯ:

– Вы отпустили её? – изумлённо и разочарованно закричали дети. – Чтобы она опять таскала кур? Теперь, когда у всех цыплята?.. *Ого-го*, мистер Мэн! [Максим Горький. Чарли Мэн (1906)] (выражает удивление и неодобрение)

– У нас ещё всё впереди! У нас ещё *ого-го*! И найдёшь ты своего моряка иль другого из моря вытащишь… [Виктор Астафьев. Обертон (1995-1996)] (экспрессивное подкрепление первой фразы, выступающее в том же значении)

– Подержать в руке настоящий бельгийский кольт – *ого-го*! [Ю.О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 1 (1978)] (выражение одобрения, восхищения)

В разобранном примере можно наблюдать такой прием как парономазия, при котором паронимами выступают *ого-го* и *га-га-га*. Играя на совпадении слов по звучанию, автор тем самым усиливает восприятие персонажа читателем.

Анализ лексемы *кудах-тах-тах:*

*Кудах-тах-тах* относится к разряду ономатопеической лексики и обозначает звуки, издаваемые петухом или курицей.

*Раскудахталась, кудахтать.* Издавать кудахтанье (о курице) [Толковый словарь русского языка, 1935-1940].

Префикс *рас-* употребляется в данном случае в значении ‘с большой интенсивностью совершать действие’.

МАС:

*Кудахтанье*. Громкий крик курицы, когда она снесет яйцо или когда она испугана, встревожена чем-л.

*Кудахтать.*1) Издавать кудахтанье. 2) Перен. Разг. Взволнованно и суетливо говорить, разговаривать.

НКРЯ:

– Нина Константиновна писала, как курица крыльями хлопала: *кудах-тах-тах*, как же так, ну можно ли быть такой неосторожной! [И. Грекова. Перелом (1987)] (во втором значении)

– Петух кричит, наседке грозит; наседка ― *кудах-тах-тах*, да поздно будет! [М.Е. Салтыков-Щедрин. Господа Головлевы (1875-1880)] (выступает во втором значении, в качестве сравнения героини с наседкой и ее беспокойства с кудахтаньем)

– А куры между тем все еще продолжали *кудахтать*, словно жаловались друг другу на столь необычное утреннее путешествие и удивлялись, почему это кругом нет ни навозных куч, ни заборов, а одно лишь широкое зеленое поле. [А.И. Мусатов. Стожары (1948)] (в прямо значении)

Как уже отмечалось выше, в польском языке речь курицы передается звуками [квок] (*kwok*), от которого образован глагол [квокач] (*kwokać*), что отличается от виденья русского носителя – реалии расходятся на парадигматическом уровне.

Переводной вариант произведения более обогащен лексикой связанной как с темой животного мира, так и лексикой, и типичными конструкциями, употребляемыми носителем русского языка, в частности в речевом жанре ссоры. Михалков не точно передает информацию, заложенную в оригинале, связанную с речью героев, в соответствии с чем в корне меняется характеристика персонажей. В русском варианте герои предстают более очеловеченными благодаря включению прямой речи в текст стихотворения и дополнительных действий (напр., *забормотать, добраться*), описывающих каждого героя. Также при толковании выделенной ономатопеической лексики выявляется, что, с одной стороны, лексемы данной категории употребляются в прямом значении передачи голоса птиц, а с другой – характеризуют эмоциональное состояние персонажей, в соответствии со своим переносным значением. В репликах героев автор играет со словами и выражениями, делая их интересными, красочными и юмористическими, тогда как в польском варианте Тувим ограничился простыми глаголами речи (напр., *сказать, обсудить*) и общими словами для характеристики объекта речи героев, из-за чего образы персонажей остаются для читателя недоступными.

Михалков при переводе опирался на русскую действительность, поэтому в стихотворении вводятся понятия, близкие и понятные каждому носителю русского языка. Так, например, в польском варианте одним из персонажей является цесарка (*perliczka*). Но в русском языковом сознании знание о том, что это домашняя птица из семейства кур, всплывает или на уровне догадки, или останется непонятым. Замена при переводе фактов польской культуры русскими реалиями обусловлена стремлением автора вызвать реакцию, аналогичную реакции читателей оригинального стихотворения. Стихотворение «Птичий двор», как и «Где очки?», вызывает фольклорные и литературные ассоциации, связанные с русской культурой, происходит «одомашнивание» реалий чужой (польской) культуры. Подобные функциональные изменения в основном происходят на бытовом уровне, меняется привычное и каждодневное, что позволяет достичь адекватного понимания текста и добиться необходимого коммуникативного эффекта. Текст производит двойственное впечатление: с одной стороны, перед нами художественный перевод польского оригинала, с другой – в нем почти не осталось явлений, являющихся частью польской культуры. Автор передает денотативный компонент содержания произведения, но при этом создает свою собственную «доместицированную» оболочку, отличную от польского оригинала на сигнификативном и коннотативном уровнях. В результате польские стихотворения воспринимаются читателем как оригинальные и с точки зрения эстетики, и с точки зрения содержания, что позволяет говорить о художественном переводе как возможной стратегии интеграции в современном мире.

## *2.2 Реализация реалий советского времени в поэтическом тексте*

Одно из основных свойств художественной литературы – это реализация в большей или меньшей степени идеологии того времени, к которому она принадлежит. С развитием массовой литературы увеличивалось и ее социальное значение, в связи с чем она становилась эффективнейшим способом внедрения определенного видения действительности. Так, в эпоху царствования тоталитаризма в России, литература являлась одним из основных орудий власти в борьбе с инакомыслием, а ее задача заключалась в формировании идеологически грамотного гражданина Советского Союза. Советский читатель не был просто потребителем или адресатом искусства, он являлся объектом преобразования, а писатель по классическому сталинскому выражению – «инженером человеческих душ» [Добренко, 1994, 193]. Детская литература при этом, синтезируя в себе искусство слова и педагогический аспект, воспитывала с ранних лет молодое поколение в соответствии с идеями социализма и закладывала в них актуальное мировосприятие: «Наша во многом идеологизированная детская литература воспитывала детей в духе преданности коммунистическим идеалам, советского патриотизма, обожествления Ленина, любви к партии, к ее революционным традициям. Таковы были требования школьных программ. У детской литературы было две цензуры – общая и педагогическая» [Михалков, Михалков, 2005, 66].

## 2.1.1 Советизмы в детской поэзии (на примере стихотворения «Хрустальная ваза»)

С действительностью и мировидением человека того времени помогают познакомиться произведения Сергея Михалкова. На долю автора Государственных гимнов СССР и гимна России выпало стать свидетелем всех значимых событий XX века, произошедших в России. Факт его бессменного авторства служит ярким показателем того, что в независимости от власти, стоявшей во главе государства, Михалков никогда не вступал с ней в борьбу и оставался верным своим читателям, умея находить золотую середину между жесткой идеологической системой и собственными принципами: «Я никогда не стремился быть ближе к власти, чем я был. Другие, может быть, дневали и ночевали на дачах у членов правительства, женились на их дочерях. Я жил своей личной жизнью, занимался творчеством... Поэтому когда мне говорят, вы служили власти, я отвечаю: я служил своим читателям» [Логвинов, 2013].

Михалков прожил всю советскую эпоху и был назван лучшим поэтом России за истекший век и главным официальным поэтом России начала третьего тысячелетия [Тарощина, 2013]. Став классиком еще при жизни, он нес в массы литературу, которую знали и ценили все, в независимости от возраста, звания или должности. Сам Михалков так говорил о своем призвании: «Я служил своему государству. Отечеству. А должность у меня была – писатель» [Балтаева, 2003]. Он писал для людей и о людях, приоткрывая в своих произведениях для будущего поколения занавесу советской жизни, где персонажем является его читатель-современник – простой советский человек. Таким рассказом о жизни советского человека является стихотворение «Хрустальная ваза».

**Хрустальная ваза**

Три девочки – три школьницы  
Купили эту вазу.  
Искали,  
Выбирали,  
Нашли ее не сразу –  
Овальную,  
Хрустальную,  
Чудесного стекла.  
Из тех, что в магазине  
Стояли на витрине,  
Овальная,  
Хрустальная –  
Она одна была.  
  
Сперва, от магазина,  
Несла покупку Зина,  
А до угла бульвара  
Несла ее Тамара.  
Вот у Тамары Женя  
Берет ее из рук,  
Неловкое движение –  
И вдруг...  
В глазах подруг  
Туманом застилаются  
И небо, и земля,  
А солнце отражается  
В осколках хрусталя.  
  
Три девочки – три школьницы  
Стоят на мостовой.  
К трем девочкам – к трем школьницам  
Подходит постовой:  
– Скажите, что случилось?  
– Разби... разби... разбилась!  
  
Три школьницы рыдают  
У Кировских ворот.  
Подружек окружает  
Взволнованный народ:  
  
– Скажите, что случилось?  
– Разби... разби... разбилась!  
– Скажите, что случилось?  
Что здесь произошло?  
– Да, говорят, разбилось  
Какое-то стекло!  
  
– Нет! Не стекло, а ваза! –  
Все три сказали сразу. –  
Подарок мы купили!  
Нас выбрал пятый класс.  
Подарок мы купили,  
Купили и... разбили!  
И вот теперь ни вазы,  
Ни денег нет у нас!  
  
– Так вот какое дело! –  
Толпа тут загудела.  
– Не склеишь эти части! –  
Сказал один шофер.  
– Действительно, несчастье! –  
Заметил старый мастер.  
И, на осколки глядя,  
Вздохнул огромный дядя –  
Заслуженный боксер.  
  
В том самом магазине,  
Где вазы на витрине,  
В громадном магазине  
Людей полным-полно.  
  
От летчика-майора  
До знатного шахтера –  
Кого там только нету!  
А нужно всем одно.

Под звонким объявлением  
«Стекло, хрусталь, фарфор»  
Большое оживление –  
Идет горячий спор:  
– Пожалуйста, граненую!  
– Не эту, а зеленую!  
– Не лучше ли, товарищи,  
Из красного стекла?  
– Вот эту, что поближе,  
Которая пониже!  
– Что скажете, товарищи?  
Не слишком ли мала?  
  
Шоферу ваза нравится –  
Зеленая красавица.  
А летчику – прозрачная,  
Как голубой простор.  
– А я бы выбрал эту,  
Красивей вазы нету! –  
Сказал майору вежливо  
Заслуженный боксер.  
  
Три юных пятиклассницы  
Сидят, переживая,  
Что их везет трехтонная  
Машина грузовая.  
  
Дает проезд машине  
Знакомый постовой,  
Тамаре, Жене, Зине  
Кивает головой.  
  
А девочки в волнении,  
Одна бледней другой:  
В кабине, на сиденьи, –  
Подарок дорогой!  
  
– Нельзя ли чуть потише,  
Товарищ дядя Гриша! –  
Водителю подруги  
В окошечко стучат.  
  
Шофер в ответ смеется:  
– У нас не разобьется!  
У нас другой порядок -  
Не как у вас, девчат!  
  
Учительнице скромной  
За труд ее огромный  
К шестидесятилетию –  
В большое торжество –  
В просторном школьном зале  
Три школьницы вручали  
Подарок драгоценный.  
Подарок?  
От кого?

От штатских и военных –

Людей обыкновенных,

Простых советских граждан,

Что меж собой дружны.

От нашего народа,

Что крепнет год от года.

От пионеров,

Школьников –

От всех детей страны!

Стихотворение повествует о житейской истории, случившейся на улицах Москвы: «…у Кировских ворот». Тамара, Женя и Зина – ученицы пятого класса, которых выбрали их одноклассники для важного дела – купить подарок учительнице на юбилей. После долгих поисков они находят в магазине подходящую вазу: «овальная, хрустальная – она одна была», но по дороге в школу из-за неловкого движения случается трагедия – ваза разбивается, что и является завязкой сюжета.

На фоне происходящих событий прослеживается идея устройства советского класса. Дети, приняв решение поздравить преподавателя, самостоятельно организовались, полагаясь только на доверие друг к другу: собрали деньги, выбрали подарок и ответственных – главных героинь – за собранную сумму и за приобретение вазы: «Подарок мы купили! Нас выбрал пятый класс». Соответственно, заведующим внеучебными вопросами в описываемом классе является не родительский комитет, а сами дети, которые, возможно, разбили копилки и отдали свои собственные накопленные средства. Желание купить подарок здесь выступает не просто как дань традиции, а как голос всех учеников класса, которые хотят от чистого сердца самостоятельно поблагодарить учителя.

После того, как случается необратимое – ваза разбивается, девочек окружает *взволнованный народ* разнообразных профессий: *постовой, шофер, боксер, мастер, летчик*. Используя синонимический ряд к слову *народ*, Михалков делает акцент на том, что никто из прохожих не смог остаться без участия: каждый человек вне зависимости от его социального статуса стал частью большой толпы, которая преследовала единую цель – помочь девочкам в их несчастье:

– *Толпа* тут загудела.

– *Людей* полным-полно.

– *Кого там только нету*! А нужно *всем* одно.

Взрослые герои объединены общей целью, достижение которой зависело от успеха каждого из участников описываемого события:

– Все представители профессий приняли участие в споре о том, какую вазу будет лучше купить в подарок учителю:

*Шоферу* ваза нравится –  
Зеленая красавица.  
А *летчику* – прозрачная,  
Как голубой простор.  
– А я бы выбрал эту,  
Красивей вазы нету! –  
Сказал майору вежливо  
Заслуженный *боксер*.

– Шофер довозит ценный груз до школы:

Три юных пятиклассницы  
Сидят, переживая,  
Что их везет трехтонная  
Машина грузовая.

– Постовой уступает машине дорогу:

Дает проезд машине  
Знакомый постовой.

Здесь взрослые не становятся лишь фоном реализации девочками цели, напротив, каждый человек из толпы осмысливается как один из главных героев, выполняющий необходимую функцию, без выполнения которой было бы невозможно прийти к конечному результату. Описываемый факт объединения сил всех участников взаимодействия с целью достижения единой цели является основой такого понятия, как *коллективизм*. Коллективизм – одна из важнейших черт советского человека. Это связано с тем, что личность советского человека рассматривалась как неотъемлемая часть коллектива: он не мог ставить перед собой жизненно важные цели, которые шли бы вразрез с целями коллектива, и рассматривать «свою личную судьбу, свой личный успех оторвано от судьбы коллектива, от успеха общего, коллективного дела» [Теплов, 1953, 117]. Неразрывно связанной с коллективизмом является такая черта советского человека, как советский гуманизм. Материальные ценности не имели значения, превыше всего ставилось гуманистическое, человечное отношение к людям, забота о людях, любовь к детям. [Там же, 118]. Было неважно, какое место занимал человек на социальной лестнице – он должен был прежде всего оставаться человеком. Проявление данной черты присутствует и в отношениях между персонажами: в независимости от того, насколько важна была должность героя – *заслуженный боксер* или *знатный шахтер*, он наравне со всеми принимал участие в решении проблемы.

Само описание празднования юбилея учительницы выражается через противопоставление скромности именинницы ее большим заслугам и тем, как ценится ее труд окружающими, что выражается с помощью прилагательных, употребленных в переносном значении в качестве синонимов близких по значению:

– *огромный* – колоссальный, непомерный;

– *большое* – грандиозное, великое;

– *драгоценный* – важное, ценное.

В ряду синонимов эти слова несут более сильную стилистическую функцию, степень проявления признака и экспрессивную окраску. Данные прилагательные, а также прилагательное *просторный* в значении «размер» помогают показать значимость описываемого события и акцентировать на нем внимание читателей. В приведенном отрывке находят свое выражение два важных качества советского человека: скромность и коммунистическое отношение к труду, где труд – главное дело жизни.

В заключительных строках ярко проявляется смысловая градация, которая приводит читателя к пониманию того, что все стихотворение построено по принципу нарастающей смысловой значимости. Конкретные представители профессий, названные в начале произведения, объединяются в две группы: *штатские* и *военные*, и следом эти две группы именуются как *простые советские граждан*е, *люди обыкновенные*, *наш народ*; а девочки дарят подарок не только, как представительницы своего класса, но и становятся олицетворением всех *пионеров*, *школьников*, *детей страны.* Наряду с тем, что учительница, является частью советского коллектива, она также воплощает в своем лице всех учителей в целом, которым посвящены эти строки благодарности.Таким образом,пионеры (дети) и весь советский народ (взрослые), находят свое выражение в героях данного произведения. Пионер предстает перед читателем самостоятельным, организованным, трудолюбивым и ценящим труд других, доверяющим другим, а значит, и сам честным и искренним. На примере взрослых граждан, разрешивших проблему детей, показано, что советский гражданин в независимости от его социального положения сознает, что является частью коллектива, всего советского народа и никогда не ставит себя выше других или свои интересы превыше общих; всегда готов прийти на помощь нуждающемуся, потому что отличается любовью к людям, ко всему народу и к трудящемся. А на примере учительницы – что отличается особым, коммунистическим отношением к труду, изображенным по контрасту со скромностью и отсутствием стремления выставлять напоказ свои личные достижения. Соответственно, названия профессий героев утрачивают свою важность, что является показателем того, что советский человек – это не собирательный, а конкретный образ, основанный на устоявшихся представлениях об идеальном типаже того времени.

При помощи актуализации основных принципов жизни советского человека Михалков раскрывает для читателя образ советского народа в целом. Для лучшего осмысления понятия *советский народ* необходимо обратиться к его словарному толкованию и исторической справке:

«*Советский народ* – историческая, социальная и интернациональная общность людей, имеющих единую территорию, экономику, социалистическую по содержанию культуру, союзное общенародное государство и общую цель – построение коммунизма; возникла в СССР в результате социалистических преобразований и сближения трудящихся классов и слоев, всех наций и народностей» [Большая советская энциклопедия].

Представителем данной общности людей, «винтиком мощного советского механизма» был советский человек, являвшийся объектом коренной перестройки общественной жизни России. Анализируемый социокультурный тип складывался на протяжении десятилетий начала-середины XX века, вбирая в себя особенности развития культуры и коммунистической идеологии. В результате был сформирован идеальный идеологически положительный тип гражданина Советского Союза: «Было в свое время такое понятие, как “советский человек”. Это понятие относилось к категории нравственной. Предполагалось, что “советский человек” был эталоном советской морали. Можно было быть “советским гражданином”, но не обладать качествами “советского человека” [Михалков, Михалков, 2005, 54]. О типичных чертах характера личности советского человека пишет Б.М. Теплов в учебном издании «Психология» 1953 года, где он, помимо упомянутых при анализе качеств, выделяет следующие важнейшие пункты:

* идейная направленность и целеустремлённость;
* советский патриотизм;
* сознание долга и ответственности не только в отношении к себе, но и к другим;
* готовность к преодолению трудностей;
* мужество;
* инициативность;
* бодрость, уверенность в своих силах, оптимизм. [Теплов, 1953, 116-121]

Впервые стихотворение «Хрустальная ваза» было опубликовано в газете «Правда» от 19 мая 1951 года. На всех этапах развития советского общества она имела статус главной газеты СССР и являлась важнейшим пропагандистским и агитационным оружием, а также средством организации советского народа. В «Правде» обсуждались насущные проблемы жизни «советского трудящегося», велись открытые дискуссии о его роли в предстоящем переустройстве общества. Газета являлась идейным вдохновителем в борьбе за свои права и «…школой марксистской теории и практики» [Из истории газеты «Правда»]. Весь публиковавшийся материал имел статус официального документа, соответственно, литература здесь проходила жесткую цензуру и не могла идти в разрез с идеологией правящей партии. Напротив, в контексте тех или иных событий она должна была помогать формировать идеологическую грамотность читателя, выполняя функцию директивы.

Номер, в котором опубликована «Хрустальная ваза», был посвящен тридцатилетию пионерской организации. В статьях газеты акцентируется внимание на том, что забота о подрастающем поколении является основной и каждодневной задачей правительства и советского народа: «В стране социализма дети окружены общим вниманием и любовью», им предоставляются широкие возможности для развития и совершенствования. Первостепенной по важности целью партийных организаций является воспитание молодежи «в духе коммунистической морали, беззаветной преданности Советской Родине, партии Ленина – Сталина» [Забота о воспитании…, 1952, 1]. И, на примере работы комсомольской организации и учителей, для которых развитие юных пионеров являлось жизненно необходимым делом, читатель призывается к оказанию необходимой поддержки и помощи каждому ребенку на пути в еще более прекрасное будущее Советского Союза [Там же].

Мотив помощи ребенку и идея замены семьи обществом прослеживается и в анализируемом стихотворении, где целью каждого взрослого, встреченного девочкам на пути, является сделать все возможное, чтобы помочь детям в их беде. В стихотворении не упоминается ни один из членов семьи, все герои – незнакомые девочкам люди, представляющие собой, как было сказано выше, прототип идеальной личности того времени. Таким образом, Михалков задает точную модель поведения любого человека в подобных ситуациях, где собственные дела и заботы не имеют веса перед идеей взаимопомощи, дружбы и братства всего советского народа.

Простой советский человек – утвердившееся понятие, идеальный тип личности в СССР и литературный штамп того времени, который является краеугольным камнем всех советизмов. Правдоподобность его описания подчеркивает сам Михалков, характеризуя это стихотворение как быль, соответственно, в его основу положено реальное событие, свидетелем которого являлся автор на одной из улиц Советского Союза. Данный образ является реалией для всех стран вне советского пространства и вбирает в себя множество факторов, таких как устройство страны, ее история и культура, без знания которых невозможно достигнуть адекватного понимания.

## 2.2.2. Советизмы в литературе народов СССР (на примере стихотворения «Анна-Ванна-бригадир»)

С образованием многонационального общенародного государства – СССР – связано появление понятия советской многонациональной литературы, что являлось важным и качественно новым этапом развития литературы данного периода. Она представляла собой творческий союз всех национальных литератур, которые несли миру единство художественных и идеологических ценностей, оставаясь неотделимыми от исторических традиций своей национальной культуры. Уже к тридцатым годам данное понятие выступает как идейная и организационная культурная общность: «...разноплеменная, разноязычная литература всех наших республик выступает как единое целое перед лицом пролетариата Страны Советов, перед лицом революционного пролетариата всех стран и перед лицом дружественных нам литераторов всего мира» [Горький, 1934, 1].

Этот период дал толчок ускоренному развитию ряду советских национальных литератур. В связи с мощным идишеским движением наглядным примером такого развития служит зародившаяся в России лишь в начале XX века детская еврейская литература [Кнорринг].

Так, одним из излюбленных детских поэтов советского читателя был еврейский поэт Лев (Лейб) Квитко. Благодаря переводам лучших русских поэтов, как С. Маршак, К.И. Чуковский, С.В. Михалков, творчество Льва Квитко стало неотъемлемой частью советской литературы, а стихотворение «Анна-Ванна-бригадир» в переводе Михалкова вошло в хрестоматию всемирной детской литературы.

*Художественный перевод стихотворения*

**Анна-Ванна-бригадир**

– Анна-Ванна, наш отряд

Хочет видеть поросят!

Мы их не обидим:

Поглядим и выйдем!

– Уходите со двора,

Лучше не просите!

Поросят купать пора,

После приходите.

– Анна-Ванна, наш отряд

Хочет видеть поросят!

И потрогать спинки –

Много ли щетинки?

– Уходите со двора,

Лучше не просите!

Поросят кормить пора,

После приходите.

– Анна-Ванна, наш отряд

Хочет видеть поросят!

Рыльца – пятачками?

Хвостики – крючками?

– Уходите со двора,

– Лучше не просите!

Поросятам спать пора,

После приходите.

– Анна-Ванна, наш отряд

Хочет видеть поросят!

–Уходите со двора,

Потерпите до утра.

Мы уже фонарь зажгли,

Поросята спать легли.

*Буквальный перевод стихотворения*

**Поросята[[4]](#footnote-4)**

Анна-Ванна, бригадир,

Открой двери стойла!

Покажи новых, красивых

Маленьких поросят!

Тише, дети, приятели

Теперь здесь не торопитесь,

Сейчас поросята

Как раз умываются.

Анна-Ванна, бригадир,

Открой двери стойла!

Дай и только погладить –

Тощие они или жирные?

Тише, дети, приятели,

Неужели я забыла?

Должны однако поросята

Как раз сейчас есть.

Анна-Ванна, бригадир,

Открой двери стойла!

Быстро покажи их –

Розовые они или белые?

Тише, дети, приятели,

Тише, не вбегайте,

Легли однако поросята

Как раз сейчас спать.

Анна-Ванна, бригадир,

Дети просятся к тебе!

Тихо, тихо, дружочки,

Спят поросяточки!

Вот они отдыхают –

Так я буду их к вам выводить!

Сюжет стихотворения представляет собой диалог бригадира Анны-Ванны и отряда пионеров, который пришел к героине, чтобы «поглядеть» на поросят. Перевод данного, казалось, нехитрого диалога, который мог произойти на любом сельском советском дворе, является точным, но в нем прослеживаются некоторые функциональные изменения, которые были необходимы, чтобы обеспечить эстетическое и прагматическое взаимодействие на русского читателя.

Название стихотворения с идиша переводится как «Поросята», тогда как Михалков выделяет в самую сильную позицию другого героя произведения – Анну-Ванну, чем позволяет читателю осмысливать текст в определенном направлении – от упомянутого персонажа.

Ванна в русском языке – это не только предмет сантехники, но также стилистически маркированный языковой вариант отчества Ивановна, который в связи со сложностью произношения может употребляться в разговорной беглой речи. Таким образом, данная единица соотносится в сознании носителя с народной стихией употребления и помогает лучше создать образ главной героини.

Для выяснения значения лексемы *бригадир* необходимо обратиться к толковому словарю.

1) Руководитель бригады: *б. поезда. б. строителей.*

2) В русской армии в 18 в.: военный чин рангом выше полковника, а также лицо, имеющее этот чин [Толковый словарь русского языка, 2003].

Действие стихотворения разворачивается не на поле боя, а на сельском дворе, соответственно, *бригадир* употребляется в значении «руководитель бригады». При уточнении контекстов употребления лексемы в этом значении в НКРЯ можно найти следующие примеры:

– Когда же тарелка опустела, она стала есть уже из кувшина, чтобы не делить со мной оставшееся. Сама хозяйка – *бригадир* в колхозе. Имеет много трудодней, корову, кур, но все прячет и старается не брать постояльцев, ибо их приходится иногда кормить – «садить за стол» – как она выражается. [В.Н. Гельфанд. Дневники 1941-1943 гг. (1941-1943)]

– Валя Федянина, *бригадир* тракторной бригады, стояла тут же, в двух шагах. [В. Кривенченко. Первая победа // «Крестьянка», 1954]

– Большую заботу о подготовке животноводческих ферм к зиме проявляет коммунист *бригадир* Е.М. Золотцева. [В. Смирнов. Зимовка обеспечена (1957) // «Северный колхозник», 1957.10.05]

– Иван Петрович Тарасенко, *бригадир* шоферов, 56 лет. [Н. Садур. Уличенная ласточка (1981)]

Как видно из примеров, бригады могут разниться по своим функциям. В данном произведении деятельность бригадира связана с поросятами, т.е. с животноводством, значит, действие стихотворения происходит в колхозе или совхозе. В сельскохозяйственном справочнике можно найти следующее определение бригадира:«Бригадир в колхозе несет перед правлением колхоза полную ответственность за выполнение бригадой производственного задания, за качество работы, за дисциплину, за состояние инвентаря, машин, скота…» [Сельскохозяйственный словарь-справочник, 1934], соответственно, Анна Ивановна занимает высокую и важную должность в описываемом колхозе, что подчеркивает Михалков, выдвигая героиню на первый план, начиная с названия стихотворения.

Помимо Анны Ивановны, действующим лицом произведения является *отряд*, который так определяется в толковом словаре:

1) Группа войск, военных судов. Отряд пехоты. Крупный отряд всех

родов войск. Отряд крейсеров. Передовой отряд.

Организованная группа людей, объединенная для совместной

деятельности и работы. Пионерский отряд. Геологическая экспедиция

разбилась на отряды.

2) В систематике животных: подразделение класса. Отряд членистоногих.

3) Передовой отряд – перен. инициативная, выступающая впереди группа, часть какого-нибудь общественного целого, ведущего борьбу. Коммунистическая партия – передовой отряд рабочего класса [Толковый словарь русского языка, 1935-1940].

Как видно из контекста, лексема *отряд* не может выступать в значении «военный» и подразумевает под собой значение *пионерского*, в связи с тем, что цель представителей военного отряда отличалась бы от цели юных натуралистов – только «видеть поросят» и изучить их. Пионерский отряд являлся частью Всесоюзной пионерской организации имени [В](http://www.вокабула.рф/%D1%8D%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%B8/%D0%B1%D1%81%D1%8D/%D0%B2).[И](http://www.вокабула.рф/%D1%8D%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%B8/%D0%B1%D1%81%D1%8D/%D0%B8). Ленина, берущей свое начало со времен Советского Союза – массовая самодеятельная коммунистическая организация детей и подростков в возрасте 10 –15 лет. [Большая советская энциклопедия]. Пионерский отряд – группа детей, обучающихся в одном классе, относящихся к одной возрастной категории, объединенных по интересам и т.п. Деятельность данных отрядов была направлена на помощь комсомольским организациям, например, в благоустройстве города и быта горожан, оказании помощи нуждающимся, в борьбе с неграмотностью у детей. В членах пионерского отряда высоко ценились эрудированность и образованность.

Пионер, как член пионерского отряда, определяется в МАС следующим образом:

*Пионер*– член добровольной детской коммунистической организации в Советском Союзе, а также член детских демократических организаций в ряде других стран.

Для уточнения значения понятия *пионерский отряд* необходимо обратиться к примерам контекстов употребления, обозначенные в НКРЯ:

– Общественные организации, особенно *пионерский отряд*, – как беспризорные, почти без всякого руководства. [«Боевые» темпы (1930) // «Полярная звезда», 1930.05.22]

– Школа, *пионерский отряд*, комсомол – вот его путь, обычный путь советского мальчика и юноши. [М. М. Эгарт. Дважды Герой Советского Союза А.Н. Ефимов (1948)]

– Им так хотелось, чтобы у Борьки были и школа, и *пионерский отряд*, и учителя, и хорошие товарищи, и многое-многое другое, чем была так богата ребячья жизнь. [А.И. Мусатов. Клава Назарова (1958)]

Как пишет В. Дымщиц, автор статьи «Детские стихи Льва Квитко в русских переводах»: «Еврейское слово “хавер” означает “друг, приятель”, но в советском идише оно приобрело еще одно значение: “товарищ” в “советском”, “партийном” значении этого слова, например, “хавер Сталин”, то есть “товарищ Сталин”. Соответственно, “хавейримлех” можно понимать как “дружочки”, а можно, как “маленькие товарищи”, то есть октябрята или пионеры» [Дымшиц, 2016, 167]. Понятия *пионерский отряд*, *пионер* и *бригадир* (в значении «мастер колхозного и совхозного производства»), не являются безэквивалентными для носителей идиша и русского языка. Это связано с тем, что Квитко являлся советским еврейским поэтом и описывал современную ему действительность Советского Союза, как и Михалков, но для представителей других стран, не входящий в СССР, данные реалии отсутствуют в культуре. По классификации В.Г. Костомарова и Е.М. Верещагина анализируемые единицы относятся к словам нового быта или, если быть точнее, к словам быта времени Советского Союза. Помимо этого, они примыкают к категории советизмов в силу того, что разделение их условно, а их происхождение связано с процессом актуализации старой лексики (*пионер* в значении «первопроходец»; *бригадир* в значении «военный чин») и расширением сочетаемости слов (военный отряд – пионерский отряд).

Подобно такому типу личности, как *советский человек*, существовало идеальное представление и о юных представителях коммунистического строя. Быть в ряду пионерского движения являлось большой честью для каждого ребенка. Большой патриотизм и нормативность обнаруживаются в пионерской системе воспитания, выраженной в принципах коммунистической нравственности, морально-этических нормах, целях и задачах, которые были изложены в Законах и Обычаях пионеров, утвержденных советской властью, и известны каждому ребенку. В соответствии с данными уставными текстами конструируется идеальный пионерский образ, где комсомольская партия является первостепенной в жизни человека, а ориентация на классовые ценности проявлялась в таких качествах, как верность рабочему классу, дружба с товарищами по партии и уважением по отношению к ним.

При анализе морфологических особенностей оригинала выявляется, что в речи детей используются глаголы в императиве (*открой*, *покажи*, *дай*), которые относятся к такому виду побуждения, как приказ. Это связано с тем, что используется неформальная и, в данном случае, невежливая форма обращения по отношению к старшему собеседнику, выраженная употреблением глаголов во 2 лице единственного числа; отсутствуют смягчающие побуждение формы – формы вежливости – («…открой двери стойла!»); усиливается степень эмоциональности волеизъявления при помощи качественного наречия («Быстро покажи их…»). Речь бригадира, напротив, характеризуется, как мягкая и извинительная, что проявляется при использовании повторяющегося наречия *тише* в значении близком к функции повелительного наклонения и выражающем, как просьбу не торопиться со своими желаниями, подождать, так и мягкий отказ. Также это проявляется при актуализации в речи Анны-Ванны объекта коммуникации – поросят. Они представляются читателю как полноценные действующие герои, самостоятельно выполняющие действие *(умываются*, *должны как раз сейчас есть*, *легли спать*, *отдыхают).* Соответственно, Анна-Ванна выступает, как лицо, от которого в данной ситуации ничего не зависит, она не имеет никакого влияния и лишь выполняет пассивную функцию, связанную с тем, что служит посредником между детьми и животными, поэтому она не может им ничем помочь. Таким образом, поросята выдвигаются на первый план, показателем чего служит и название оригинала произведения «Поросята».

В ином варианте проявляются морфологические особенности в переводном стихотворении Михалкова. В речи пионеров волеизъявления выражается с помощью повторяющегося глагола условного наклонения («…наш отряд хочет видеть поросят!»), форма побуждения – просьба. Также смягчение побуждения выражается семантически в конструкции «…мы их не обидим: поглядим и выйдем!» в значении «успокоение» и приставки *по-* в глаголе *поглядим* в значении «действие в небольшой мере». В речи бригадира, напротив, используются глаголы в повелительном наклонении (*уходите, приходите, потерпите*), выражающие приказ с помощью употребления форм во 2 лице множественного числа, отсутствия смягчающий форм и наличия частицы *лучше* («…лучше не просите!»), которая акцентирует нежелательность совершаемого адресатом действия. В диалоге четко прослеживается доминирование старшего товарища – Анны Ивановны, проявление отрядом уважения по отношению к ней и беспрекословное подчинение ее воле. Как уже было сказано выше, Анна Ивановна здесь – первостепенный персонаж, что подчеркивает также тот факт, что поросята зависимы от ее действий. Это проявляется в использовании переходных глаголов («Поросят купать пора …», «Поросят кормить пор …», «Поросятам спать пора …»), т.е. в противоположность оригиналу произведения дети не могут увидеть поросят не потому, что поросята сейчас совершают какое-либо действие, а потому что на них направлено действие людей, которые не намерены прерываться из-за чего-либо.

С точки зрения содержательной, желания пионеров в оригинале и переводном варианте также различны между собой. Отряд у Михалкова выражает просьбу увидеть поросят, подкрепляя ее пытливыми вопросами:

– И потрогать спинки –

Много ли щетинки?

– Рыльца – пятачками?

Хвостики – крючками?

Здесь пионеры – это любознательные юные натуралисты. Они смотрят на поросят с точки зрения эстетического восприятия и хотят лишь удовлетворить свой пытливый ум практическими наблюдениями. Дети же у Квитко смотрят на поросят, словно на добычу, и интересуются лишь их физическими качествами:

– Покажи новых, красивых

Маленьких поросят!

– Дай и только погладить –

Тощие они или жирные?

– Розовые они или белые?

В оригинале произведения в коммуникативной ситуации между отрядом и бригадиром проявляется со стороны пионеров неуважительное отношение к товарищу, который не только был старше их по возрасту и званию, но и занимал высокую должность, что проявляется на уровне стилистической тональности произведения. Речь пионеров груба и невежлива, тогда как бригадир, напротив, описывается, как лицо пассивное и бездейственное, которое словно зависит от воли поросят и, из-за этого ничем не может помочь детям в их желании. В ином варианте дается описание у Михалкова, где для детей «слово взрослого – закон». Они беспрекословно подчиняются воле Анны Ивановны, чей персонаж выдвигается на первый план и предстает, как лицо важное и уважаемое, от слова которого зависит действие не только животных, но и людей. Речь пионеров в польском варианте отличается фамильярной тональностью, которая используется с целью максимально сократить дистанцию между адресантом и реципиентом и отличается небрежностью произношения и преувеличенной, неуместной непринужденностью, развязностью и бесцеремонностью [Смирнова, 2009, 51]. Тогда как у Михалкова речь коммуникантов задана официально-деловым стилем, отражающим социально-ролевое общение между начальником и подчиненным, где доминирует компонент волеизъявления.

Таким образом, в отличие от переводного варианта стихотворения, коммуникативная ситуация у Квитко расходится с представлениями о взаимоотношениях между пионером и комсомольцем и о речевом поведении при разговоре старшего и младшего в целом. Описание реалий в оригинале противоречит представлениям об образе пионера и бригадира, отражающих коммунистическую идеологию, закрепившихся в языковом сознании носителей русского языка, что сигнализирует о различном наполнении их со стороны авторов и, соответственно, о различиях на парадигматическом уровне.

Советская действительность являлась актуальной и понятной обоим авторам, следовательно, причина данных различий кроется в отличии их индивидуально-авторских картин мира и субъективном восприятии современной им объективной действительности. Картина мира конкретного автора существенно разнится с объективным описанием свойств, предметов, явлений, с научным представлением о них [Маслова, 2004, 42-43], поэтому необходимо обратиться к истории написания данных произведений.

Стихотворение «Поросята» было написано на идише Квитко в 1935 году, и «в 1937 году Детиздат объявил конкурс на лучшие переводы стихов Л. Квитко. В журнале "Чиж" (1937 год) и в "Литературной газете" (1937, 15 мая) был опубликован перевод С.Михалкова» [Михалков, 1970, 132]. Сам Михалков горячо отзывался о еврейском авторе и как о человеке, и как о поэте: «Выдающийся советский поэт Лев Квитко <…>. Народ и труд, Родина и партия для поэта святые понятия. Все его творчество пронизано верой в победу коммунизма <…>. Лев Квитко, написавший немало отличных стихов для взрослых, был и остается любимым поэтом советской детворы» [Михалков, 1987, 3-4] Таким видел Квитко Михалков и, может, благодаря михалковским переводам, его видело так и все советское общество, трактуя его стихотворения, как «доверительный разговор со своими маленькими друзьями», в котором он «воспевает простого человека, его труд, мечты и дела» [Там же, 4]. Поэтому художественный перевод Михалкова «Анна-Ванна-бригадир» всегда звучало никак иначе, как пионерское стихотворение.

Однако если в русской национальной картине мира оно является отражением идеального представления о юных представителях коммунистического строя и их отношении к животным и старшим, то иные толкования можно найти у носителей идиша. Считалось, что советская еврейская литература того времени являлась еврейской лишь в силу того, что создавалась на идише: «Еврейское художественное творчество в Советском Союзе было < … > загнано в < … > прокрустово ложе. Единственным еще остававшимся духовным резервом был язык идиш.< … > Именно он, этот язык, оставался единственным легальным выразителем реального сознания народа и его потенциальных творческих возможностей» [Подрядчик, 1989, 101]. Писатели стали заложниками идеологической цензуры, находясь под страхом антиеврейской политики. Советская власть вела борьбу с проявлением еврейского национализма всеми способами, вследствие которой объектом репрессивной атаки стал и Лев Квитко. Но сам поэт говорил о себе, что вся его литературная деятельность была посвящена целиком партии: «Я всю жизнь считал себя советским человеком, больше того, пусть это звучит нескромно, но это так – я всегда был влюблен в партию» [Гейзер, 1999].

Учитывая вышеизложенное, сюжет стихотворения мог восприниматься носителями в соответствии с современным представлением об иудейских обычаях, находившем свое отражение в еврейской литературе, где существовало ясное противопоставление новой «нееврейской» жизни отживающим старым традициям. В соответствии с этим отрицанием религиозных обычаев, где «есть единственный бог – власть большевиков» [Там же], поросята, «животное» желание их увидеть и факт невозможности этого сделать могут вызывать различные ассоциативные образные ряды в контексте еврейской языковой картины мира, а фигура умолчания, употребленная автором, позволяет их интерпретировать в зависимости от пресуппозиции читателя.

Ситуация, изображенная в произведении, может выступать и как наглядная иллюстрация поведения пионера по отношению к старшим, и как интерпретация противоречивого положения иудейских религиозных традиций в советском пространстве. С одной стороны, если не учитывать различия, которые могут быть выделены носителем русского языка на морфологическом уровне, и отнести их к специфике языка-оригинала, то оба варианта точно совпадают на содержательном и смысловом уровнях. Учитывая, тот факт, что оба поэта являлись жителями Советского Союза, следовательно, и носителями одной идеологии, то заложенный прагматический потенциал также оказывает равное эстетическое влияние и одинаковый коммуникативный эффект в обоих произведениях. С другой стороны, текст может обретать иные вариативные коннотации, связанные с субъективным авторским видением мира, авторской национальной, исторической культурой. Таким образом, восприятие смыслов произведения оказывается прямо пропорционально владению адресатом фоновыми знаниями

## *2.3. Фразеологизм и языковой афоризм: национально-культурная специфика*

Фразеологизмы и языковые афоризмы являются сокровищницей мировой и национальной культуры. В них отражается история, своеобразие культуры и быта носителей языка, а заложенные образы передают самобытность народа. В связи с этим данные лексические единицы характеризуется как носитель культуры и источник национально-культурной информации [Верещагин, Костомаров, 1990, 39] и являются неотъемлемым лингвокультурологическим компонентом при изучении иностранного языка. Их возникновение, как и всех единиц языка, связано с процессом восприятия и осмысления окружающей действительности. Но в отличие от других единиц функция этих устойчивых сочетаний не столько в том, чтобы фиксировать опыт познания, сколько в том, чтобы отражать оценочное отношение к объектам или явлениям, делая речь более экспрессивной и эмоционально окрашенной. И фразеологизмы, и языковые афоризмы обладают номинативной семантикой, а их отличие связано с тем, что первые называют отдельные предметы или явления, а вторые – отношения между этими предметами и явлениями, то есть комплексные ситуации [Там же, 66].

## 2.3.1. Многоплановость фразеологизмов в контексте советской действительности (на примере стихотворения «Фома»)

Фразеологизм – самостоятельная номинативная языковая единица, которая обладает синтаксически членимой формой, исполняет в предложении цельную синтаксическую функцию и обладает цельным, неделимым значением [Там же]. С одной стороны, фразеологизм отражает национальную культуру единицами своего состава из-за своей членимой формы, а с другой – комплексно, своей идиоматической семантикой. Источниками фразеологизмов являются профессиональная лексика, исторические и культурные события, религиозные представления, обычаи и традиции, фольклор, художественные произведения. Наряду с исконными фразеологизмами в копилке фразеологизмов разных языков имеется большое количество заимствованных или интернациональных фразеологизмов, с тождественной образностью при единой семантике. Однако и те, и другие фразеологизмы накапливают в своем внутреннем составе коллективный опыт того или иного народа, и особенности развития его национальной культуры, соответственно, в связи с этими многоуровневыми культурными пластами информации, может происходить модификация их значений. Примером таких изменений может служить стихотворение «Фома».

**Фома**

В одном переулке  
Стояли дома.  
В одном из домов  
Жил упрямый Фома.

Ни дома, ни в школе,  
Нигде, никому –  
Не верил  
Упрямый Фома  
Ничему.

На улицах слякоть,  
И дождик,  
И град.  
«Наденьте калоши», –  
Ему говорят.

«Неправда, –  
Не верит Фома,-  
Это ложь…»  
И прямо по лужам  
Идет без калош.

Мороз.  
Надевают ребята коньки.  
Прохожие подняли воротники.  
Фоме говорят:  
«Наступила зима».  
В трусах  
На прогулку выходит Фома.

Идет в зоопарке  
С экскурсией он.  
«Смотрите, – ему говорят, –  
Это слон».  
И снова не верит Фома:  
«Это ложь.  
Совсем этот слон  
На слона не похож».

Однажды  
Приснился упрямому сон,  
Как будто шагает по Африке он.  
С небес  
Африканское солнце печет,  
Река под названием Конго  
Течет.

Подходит к реке  
Пионерский отряд.  
Ребята Фоме  
У реки говорят:

«Купаться нельзя:  
Аллигаторов тьма».  
«Неправда», –  
Друзьям отвечает Фома.

Трусы и рубашка  
Лежат на песке.  
Упрямец плывет  
По опасной реке.

Близка  
Аллигатора хищная  
Пасть.  
«Спасайся, несчастный,  
Ты можешь пропасть!»

Но слышен ребятам  
Знакомый ответ:  
«Прошу не учить,  
Мне одиннадцать лет!»

Уже крокодил  
У Фомы за спиной,  
Уже крокодил  
Поперхнулся Фомой;  
Из пасти у зверя  
Торчит голова.  
До берега  
Ветер доносит слова:  
«Непра…  
Я не ве…»  
Аллигатор вздохнул  
И, сытый,  
В зеленую воду нырнул.

Трусы и рубашка  
Лежат на песке.  
Никто не плывет  
По опасной реке.

Проснулся Фома,  
Ничего не поймет,  
Трусы и рубашку  
Со стула берет.

Фома удивлен,  
Фома возмущен:  
«Неправда, товарищи,  
Это не сон!»

Ребята,  
Найдите такого Фому  
И эти стихи

Прочитайте ему.

Упрямый и недоверчивый мальчик Фома является главным героем в одноименном стихотворении. Весь сюжет стихотворения строится на раскрытии основного качества героя – неверия – с помощью отдельно взятых ситуаций. Зимой он ходит в нижнем белье, не доверяя словам прохожих о наступлении морозов; в зоопарке, стоя перед клеткой со слоном, не верит словам экскурсовода, что перед ним слон; не захотев поверить во сне, что в африканских реках водятся крокодилы, он оказывается съеденным во время купания, а проснувшись, не верит, что это был сон.

Сюжет стихотворения является вариацией широко известного устойчивого сочетания *Фома неверующий*, имеющее библейское происхождение, для раскрытия которого необходимо обратиться к его этимологии:

*Фома неверуюший.* Из Библии. В Новом Завете (Евангелие от Иоанна, гл. 10, ст. 14–19) рассказывается о том, как один из учеников Иисуса, апостол Фома, не поверил вести о воскресении распятого Христа и сказал: «Если не увижу на руках его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра его, не поверю». Тогда Иисус обратился к Фоме со словами: «Подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим...»  
Иносказательно: крайне недоверчивый человек (ирон.). Отсюда имеющее тот же смысл просторечное выражение – Фома неверный [Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений].

Библейская фразеология по своей семантике отличается ярко выраженной нравственно-дидактической направленностью, с точки зрения формы – преобладающими старославянизмами, а в стилистическом плане – выделением выражения с помощью высокой, торжественной, книжной окраски [Дубровина, 2012, 155]. Однако, исконно религиозные фразеологизмы могут подвергаться некоторым коннотативным и семантическим изменениям, как, например, процесс десакрализации, что нередко приводит к появлению иронической или шутливой окраски [Там же, 165]. В ходе данного механизма обесценивается представление о явлении действительности, как о факте религиозной сферы, и, соответственно, переносит его в обыденную жизнь.

Стихотворение было впервые напечатано в 1935 году. В контексте данного времени константы фразеологизма могут обретать иную смысловую нагрузку. На первый взгляд кажется, что Фома *–* единственный главный герой произведения, которого описывает автор. Образ его раскрывается посредством введения второстепенных персонажей, встречающихся Фоме в разных ситуациях. Данные персонажи, будь это экскурсовод, пионерский отряд или прохожие, стараются его вразумить (*Спасайся, несчастный, / Ты можешь пропасть!*), предостеречь (*Купаться нельзя: / Аллигаторов тьма*), дать ему совет (*«Наденьте калоши», / – Ему говорят*), говорят ему об очевидных фактах (*Фоме говорят: / «Наступила зима»*; «*Смотрите, – ему говорят, / – Это слон»*). Но Фома в ответ лишь выражает свое несогласие, не верит никому и ничему, даже собственным снам, из-за чего его линия поведения переходит за грань абсурда. Причем данная позиция отрицания не имеет влияния ни на кого, кроме самого Фомы, т.к. всякий раз он лишь претерпевает неудачи, чем подтверждает абсурдность своих действий. Все второстепенные персонажи оказываются объединенными одной целью и представляются, как единый коллектив, который, противореча герою в его глупости, противопоставляется Фоме, тем самым выявляя свою значимость в повествовании и становясь на один уровень по важности персонажей. Таким образом, Михалков противопоставляет одного героя всему народу или, если учитывать специфику современной автору действительности, индивидуальное (Фома) коллективному (советскому народу).

Как уже отмечалось, коллективизм являлся одной из основных черт советского человека. Считалось, что в «…Советском Союзе не может быть личности вне коллектива и поэтому не может быть обособленной личной судьбы и личного пути и счастья, противопоставленных судьбе и счастью коллектива» [Макаренко, 1984, 47]. Данный принцип воспитания, являясь одним из основных в борьбе за перестройку самого человека в Советском Союзе, всегда ярко изображался как противоположность индивидуализму. Так, В.С. Хелемендик в своей вступительной статье к сборнику наследия А.С. Макаренко писал, что «агрессивный» индивидуализм является причиной дефицита добра, сочувствия и сострадания («мало, чтобы мне было хорошо, надо, чтобы другому было плохо...»), а коллективизм – единственно верным выбором [Хелемендик, 1988, 4]. А в сочинении «Коммунистическое воспитание и поведение» самого А.С. Макаренко можно найти слова о том, что индивидуалист – жадный эгоист до собственного счастья, которому нет дела до остальных, коммунистическая этика же, напротив, рассчитана на счастье миллионов: «Я хочу быть счастливым человеком, но самый верный путь, если я так буду поступать, чтобы все остальные были счастливы. Тогда я буду счастлив. В каждом нашем поступке должна быть мысль о коллективе, о всеобщей победе, о всеобщей удаче» [Макаренко, 1984, 338]. Стремление к индивидуализму расценивалось, как стремление к анархии, в ходе которого такой человек может принести много вреда и всему обществу, и самому себе. Фома же здесь отказывается верить не просто всем людям без разбора, но людям знающим, хорошо осведомленным в предмете речи. Таким образом, неверие Фомы, его поступки в противоречии со словами коллектива, приводящие к негативным последствиям для него самого, выступают неким дидактическим материалом для читателя, что подтверждают заключительные строки стихотворения:

Ребята,  
Найдите такого Фому  
И эти стихи  
Прочитайте ему.

В советское время враждебный индивидуализм ставился на одну линию с христианством. Стихотворение было напечатано в знаковый период годов Великого перелома, начавшегося в 1919 году, характеризующийся усилением антирелигиозной политики. Так, на Втором Всесоюзном съезде Союза воинствующих безбожников М. Горький говорил: «Ясно – религии нет места в том огромнейшем процессе культурного творчества, который с невероятной быстротой развивается в нашей стране» [Горький, 1953, 155]. А В.В. Маяковский закончил свою речь на данном съезде следующим лозунгом: Товарищи, обычно дореволюционные ихние собрания и съезды кончались призывом “с богом”, – сегодня съезд кончится словами “на бога”» [Маяковский, 1959, 376-377].

Период 1931-1937 года получил название «безбожной пятилетки», в связи с открытой насильственной антирелигиозной борьбой. Поэтому в контексте исторических событий приведенный фразеологизм не столько теряет свой религиозный подтекст, сколько происходит наложение «сакральных» реалий Советского Союза на библейские образы. О значении, которое имел образ Фомы неверующего в современной действительности Михалкова, пишет лингвист В.П. Назаров (Зеев Бар-Селла**).** Авторсопоставляет идею стихотворения с дидактической позицией Сталина, который, проводя аллюзию с христианской традицией, говорит о том, что главный грех оппозиции современной ему власти – неверие [Зеев, 2011, 15]. Вследствие этого, константы фразеологизма обретают новые смысловые вариации, где бог – это партия, Фома – западные представители пролетариата, которые совершают «паломничество» в СССР, чтобы на собственном опыте «уверовать» в мощность советской власти: «Паломничество западноевропейских рабочих в нашу страну не случайность <...> То, что приезжают к нам рабочие, щупают у нас каждый уголок на фабриках и заводах, – это обстоятельство говорит о том, что они не верят книгам и хотят убедиться собственным опытом в способности пролетариата <...> создавать новое общество» [Сталин, 1952, 131].

Строя сюжет детского стихотворения на основе библейского фразеологизма, Михалков, с одной стороны, усиливает его комический эффект, а с другой – его прагматический потенциал, учитывая нравственно-дидактическую специфику библейских фразеологизмов. Также подчеркивает иронический характер стихотворения и истинность заложенных идей гиперболизация действий героя.

Фразеологизмы – устойчивые словосочетания, целостные по своей структуре и значению. Выступая в функции одной лексической единицы, несущей в себе национально-культурную специфику того или иного народа, они выделяются в отдельную группу в квалификации реалий Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. Но, даже являясь частью одной культуры, один и тот же фразеологизм может иметь разный объем значений в связи с влиянием экстралингвистическим факторов. Значит, с одной стороны, анализируемый фразеологизм содержит отголосок страноведческой информации, который отражается в его отдельном компоненте – в имени собственном Фома, а с другой – национально-культурная специфика отражается в прототипических образах, которые в результате переосмысления наслаивались на первоначальные. Так, например, индивидуалист Фома отождествляет образ неверующего апостола Фомы, а партия и ее взгляды, отраженные в гласе народа – Иисуса Христа. Таким образом, возникает парадокс советской эпохи, где библейский фразеологизм оказывается на службе коммунистической идеологии [Дубровина, 2011, 113].

## 2.3.2. Реализация коммунистической идеологии сквозь призму коллективного опыта (на примере стихотворения «Как из мухи сделали слона…»)

Языковой афоризм – массово воспроизводимая фраза, которая «в речи не творится заново, а извлекается из памяти» [Верещагин, Костомаров, 1990, 71]. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров к языковым афоризма относят крылатые слова, паремические единицы и т.п. Такие языковые единицы дают возможность кратко и выразительно сформулировать мысль и несут глубокий понятийный компонент (внутренний смысл), которого трудно достигнуть иными средствами. Языковые афоризмы являются отражением национального сознания, т.к. они накапливают в своем содержании коллективный опыт народа и особенности развития его национальной культуры. Накопленная национально-культурная специфика, зафиксированная в афоризме, отражается в комплексном значении всех элементов в его составе. При этом данные компоненты также могут нести в себе некоторую национально-культурную составляющую, являясь реалией той или иной языковой культуры, понимание которой обеспечивает адекватное восприятие всего афоризма.

В связи с тем, что языковые афоризмы выступают носителями коллективного опыта, их истинность не подвергается сомнению, поэтому они оказывают высокий побудительный эффект, связанный с воздействием на адресата, воспитанием и формированием его личности. Использование языкового афоризма в тексте произведения подкрепляет авторскую мысль, делает ее более убедительной. Заложенная идея воспринимается через призму опыта предшественников не просто, как индивидуальная авторская позиция, а как коллективное мнение, не подвергающееся сомнению, тем самым увеличивая прагматический потенциал текста. Одним из примеров использования языкового афоризма в художественном произведении является стихотворение «Как из мухи сделали слона».

*Буквальный перевод стихотворения*

**Как муха стала слоном[[5]](#footnote-5)**

Пыхтит совет

этого отряда,

удивляется, размышляет –

пишет доклад.

– Ой-ёй- ёй,

с отчетом пропадаем –

какая же деятельность

былa у нашего отряда?

– Я вспомнил, вспомнил! –

крикнул один.

– На днях локтем

я вытер свою парту.

Другой говорит:

– А мы с Николой

вчера вечером тарелки

облизывали в столовой!

– Ну-ка, вспомните

и ещё что-нибудь:

на уроке истории

я свистнул ртом!

– Смотри на стене

картина с танцовщицей.

– Кто приколол ее булавкой?

– Зорка!

– А я выбросил

трость деда,

потом нашел ее –

и ему ее дал.

– Вы когда

боролись с Михо,

не крикнул ли я:

– Тихо же, тихо!

Мы же летом

на дядиной машине

ездили вдвоём

почти в гору!

Кто-то в ладоши

весело хлопнул:

– У нас была

активность замечательная!

Давайте напишем

обо всем в докладе!

Пишут и прославляют

в отчете отряд:

Мы много трудимся,

поэтому поздравьте нас!

Мы сами чистим регулярно

парты.

Пусть мир будет изумлен,

что мы

в школьной столовой

моем тарелки!

Играем на инструментах.

Пожилым людям мы помогаем,

и на стенах украшения мы оставляем

Мы соблюдаем внимательно

В классе тишину.

Мы совершаем экскурсии

на вершину горы!

Славный отряд,

заслуживает уважение.

Делает в докладе

из мухи слона[[6]](#footnote-6).

*Художественный перевод стихотворения*

**Как из мухи сделали слона…**

Сидел отряд,

Пыхтел отряд

И сочинял

Отчёт-доклад.

И каждый думал

Об одном:

Что отразить

В докладе том,

Как написать

Такой доклад,

Чтоб был вожатый

Горд и рад.

Один сказал:

– Вчера, друзья,

Локтями

Вытер парту я!

– А я тарелку

Облизал! –

Второй ему в ответ

Сказал.

– Захарий Димку

С ног свалил –

Обоих

Я водой облил...

– Намалевал я

На стене

То, что во сне

Приснилось мне...

– Как мел,

Учитель побелел,

Когда под партой

Я запел...

– Не я ли

Дедушке помог

Переступить

Через порог?! –

Вот так.

На ум пришли дела,

Которым

Не было числа.

Тут сразу всё

Пошло на лад...

Готов отчёт!

Готов доклад!

В нём сказано

Без пышных фраз

Про образцовый

Школьный класс.

И про сознательных

Ребят,

Что все

За чистотой следят,

И что рисуют,

И поют,

В обиду слабых

Не дают.

И помогают

Старикам

В пример другим

Ученикам...

Какой доклад!

Какой отчёт!

Отряду – слава

И почёт!

Вздохнул вожатый:

– Вот те на!

Из мухи

Сделали слона!..

«Как из мухи сделали слона» – перевод одноименного стихотворения Асена Босева – болгарского писателя, журналиста, переводчика, в большей степени деятельность и искусство которого было посвящено детям. «Он сочинил немало увлекательных сказок и веселых историй для детей. Герои его сатирических стихотворений настолько популярны в Болгарии, что их имена стали нарицательными.. Задумываясь, в чем секрет успеха творчества поэта, я прихожу к выводу, что дело тут – в его неисчерпаемой любви к своему народу, в его глубочайшем знании жизни народной» [Михалков, 1973, 9]. Его творчество широко известно и русскому читателю, благодаря переводам советских деятелей, среди которых был и Сергей Михалков.

Основой сюжета стихотворения является диалог школьников, которые обсуждают написание отчета о проделанной работе в пионерском отряде. Из контекста современной действительности писателей (дата написания оригинала осталась неизвестной, но публикация перевода стихотворения датируется 1970 годом) и контекста произведения выявляется, что речь идет о пионерском отряде, которому необходимо предоставить доклад их вожатому. Для болгарского языка понятие *пионерский отряд* не является безэквивалентным, но обнаруживает некоторою парадигматическую асимметрию в своей внутренней форме относительно русской реалии. Это связано с тем, что в Болгарии, как и в Советском Союзе, существовала пионерская организация, называвшаяся Димитровская пионерская организация «Септемврийче» (Сентябрята). Она была основана в 1944 году Георгием Димитровым в ходе кардинальных изменений в политике страны, связанных с сентябрьским военным переворотом и установлением социалистической власти в Болгарии. Данная организация находилась под прямым руководством Болгарской коммунистической партии и являлась частью Дмитровского молодежного союза, который был зеркальным отражением Всесоюзной пионерской организации им. В.И. Ленина, поэтому по своему внутреннему порядку и установкам он находил практически полное сходство с детской советской организацией.

После смены общественной системы болгарская литература, подобно советской литературе, для обеспечения должного влияния на общество, становится государственной структурой, помогая в формировании истинного гражданина социалистической страны. Первоначально это происходит по приказу «сверху», при помощи резолюций. В соответствии с резолюцией V съезда Болгарской коммунистической партии, начиная с 1948 года литература не должна была иметь других интересов, кроме интересов народа, государства и его правдивого отражение в художественных образах борьбы болгарского народа за переход от капитализма к социализму, помогая партии, отечественного фронту и государству в воспитании в народе и особенно молодом поколении преданности и верности великому делу социализма, родине [Наимович, 1949]. **«**И если литература для детей является неотъемлемой, особой частью нашей всей художественной литературы, значит, что и ее задачи, общие с задачами нашей огромной литературы»[[7]](#footnote-7) [Фурнаджиев, 1951, 4]. Моделью, с ориентацией на которую создается детская литература, является советская социалистическая литература. При этом она не используется как прототип, а идет полная опора на готовый «иностранный идеологический продукт», воспринимая все советские идеологические принципы как можно более буквально и соблюдая их самым тщательным образом [Стойчева, 2010, 43].

Асен Босев занимал одну из ведущих ролей в формировании идеологически верной картины мира у болгарского пионера. Он являлся не только автором множества детских произведений социалистической направленности, но и редактором одноименного вестника «Септемврийче», а также автором слов гимна с названием организации «Маршът на септемврийчетата» (Марш сентябрят), который современные критики называли поэтическим манифестом новой, социалистическо-реалистичной гражданской поэзией для детей [Димитров-Рудар, 1975, 16].

Таким образом, в докладе пионеров находят свое отражение элементы уставного жанра, к которому относились клятва, призыв, законы и обычаи пионеров, существовавшие в обеих культурах и являвшиеся практически равноценными, учитывая опору болгарской партии на советскую реальность. Подобно данным уставным произведениям, в докладе называются качества, которыми должен обладать пионер. Если брать за основу текст в переводном стихотворении, то качества, выделяемые Михалковым, можно выразить в следующих пунктах:

* Пионеры являются примерами для других учеников («пионер – всем пример»): *В пример другим ученикам…*
* Пионеры, зная, какая на них возложена ответственность, отдают отчет своим действиям: *И про сознательных ребят…*
* Пионеры чистоплотны: *...что все за чистотой следят…*
* Пионеры разносторонни в своей тяге к знаниям, поэтому помимо школьных занятий они также уделяют время рисованию или пению: *...и что рисуют, и поют…*
* Пионеры не дают в обиду слабых, заботятся о младших и относятся с уважением к старшим: *...в обиду слабых не дают./ И помогают старикам…*”

Переводной вариант и оригинал отличаются тем, что в Законах пионеров Асена Босева называются дополнительные пункты, в которых говорится о прилежности в обучении («Мы соблюдаем внимательно в классе тишину…») и о любознательности: («Мы совершаем экскурсии на вершину горы!») Упомянутые качества в разное время находили свое отражение в документах, посвященных работе пионерской организации. Пионерские уставные тексты подвергались постоянной корректировке и переизданию, но даже если какой-то пункт не упоминался в том или ином издании, это не означало, что он терял свою значимость, напротив, он являлся неотъемлемой составляющей образа пионера: «Среди Законов юных пионеров, принятых в феврале 1929 года, был такой: “Пионеры – достойные члены своей организации, никогда и нигде не ругаются, не хулиганят, не курят, не пьют”. Шли годы, крепла организация, все пионеры теперь учились в школе, читали книги, занимались спортом. И не было нужды оговаривать, что пионер не может ругаться, хулиганить, пить или курить. Все было ясно и так. Этот пункт сняли из Законов юных пионеров» [Пионер, 1987, 16].

В контрасте с тем, что описано в докладе, выступают действительные действия детей, которые они накладывают на тот или иной упомянутый пункт. Причем различия в изображении некоторых действий в оригинале и в художественном переводом варианте не выходят на смыслоразличительный уровень. Под чистоплотностью герои понимают вылизывание тарелок и вытирании парты локтем, под творчеством – рисование на стенах (переводной вариант) или прикалывание картин булавкой (оригинал), а в противоположность прилежному обучению – пение на уроке под партой (переводной вариант) или свист (оригинал). У Асена Босева герой проявляет неуважение к старшему(«А я выбросил/ трость деда…»), а после сам исправляет то, что сделал, возвращая трость ее хозяину. В переводном варианте, помогая дедушке переступить через порог, ребенок проявляет жест внимания, который не несет никакой значимости, но выставляется как поступок, достойный уважения. Соответственно, пионер у авторов поступает не только не в соответствии с тем, что описано в докладе, но и в противоречии с другими пунктами устава, как, например, беречь социалистическое имущество.

Наравне с тем, как для пропаганды идеологии создавались образы идеальных пионеров, здесь изображаются некие образы детей-антагонистов, которые на своем собственном примере показывают, как не должен делать настоящий пионер. Они выступают, как сатира на детей (и взрослых), которые поступают в разрез с уставом или же не выполняют в должной мере данные им торжественные обещания. Подобно Сократу, авторы прибегают к иронии, как к воспитательному методу, с целью подвергнуть сомнению мнимые суждения таких детей (и взрослых) и обратить их мысли в правильное и единственное верное русло. Как и в стихотворении «Фома», с этой же целью здесь используется прием интертекстуальности, при котором отсылка на другой текст обозначается уже в названии произведения. *Делать из мухи слона* – широко известная крылатая фраза, находящая свое выражение во многих языка мира. И в русском, и в болгарском языке она обретает единую форму номинации. Для раскрытия данного устойчивого сочетания необходимо обратиться к его этимологии:

С латинского: Elephantem ex muscafacis. Древнегреческая поговорка. Впервые встречается у древнегреческого писателя-сатирика Лукиапа (II в.), который в своем сочинении «Похвала мухе» подтверждает фольклорное происхождение этого выражения: «Но я прерываю мое слово, хотя многое еще мог бы сказать, чтобы не подумал кто-нибудь, что я, по пословице, делаю из мухи слона».

Иносказательно: непомерно что-то преувеличивать, придавать большое значение некоему объективно малозначительному событию (шутл.-ирон.) [Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений, 2003].

Подобно Лукиану, герои составляют доклад из фактов, значимость которых была крайне несущественной, представляя их как нечто действительно важное. Таким образом, в произведении прототипом Лукиана – выступает пионерский отряд, а прототипом «Похвалы мухе» – их доклад, вследствие чего созданные образы обретают иной прагматический потенциал, а также усиливается их ироническое восприятие.

Как известно, экономическая система СССР опиралась на социалистическую теорию плановой экономики: «... только то строительство может заслужить название социалистического, которое будет производиться по крупному общему плану, стремясь равномерно использовать экономические и хозяйственные ценности» [Ленин, 1969, 21-22]. Жизнь всех граждан, строилась в соответствии с установками, заданными «сверху», и была подчинена жесткому контролю исполнения плановых показателей, отражаемых в строгой отчетности. Но 1970-1980 года характеризовались как застой плановой экономики, в связи с потерей экономического и социального динамизма. Из-за отсутствия возможности выполнить назначенный план, могли создаваться шаблонные недостоверные отчеты, в которых указывались лишь заданные изначально параметры и скрывались действительные результаты проделанной работы. Таким образом, учитывая данную специфику времени публикации стихотворения, единицы крылатой фразы могут обретать иные смысловые вариации, и восприниматься как сатира на подобные вымышленные отчеты и их составителей. А буквальный перевод названия стихотворения «Как муха стала слоном» представляться как более точное определение данному явлению, переедающее смысл *превращения из маленького в большое* в форме творительного падежа.

Наравне с фразеологизмами, языковые афоризмы «накапливают в своем содержании и коллективный опыт народа, и особенности его национальной культуры, даже в адекватных по смыслу афоризмах разных культурно-языковых общностей обнаруживается местный колорит» [Верещагин, Костомаров, 1990, 78]. Исходя их этого, языковой афоризм обнаруживает в себе более широкий контекст, в котором отражается не только его афористический фон, но и параметры внеязыковой современной адресанту социальной действительности, что порождает у него ассоциации, связанные с его собственным опытом. А авторитетность подобных языковых единиц, связанная с заложенным коллективным мнением, помогает добиться нужного побудительного эффекта на реципиента.

## *Выводы*

Таким образом, при переводе художественного произведения с одного языка на другой авторы прибегают к различным способам передачи национально специфических особенностей ИЯ в культуру ПЯ, как, например, компенсация информации, или ее доместикация. Данный процесс представляет собой адаптацию ценностей ИЯ к ПЯ, то есть для облегчения понимания фрагмента опыта культуры ИЯ используется факт ПЯ. В процессе перевода автор опирается на действительность своей культурно-языковой общности, вследствие чего вводятся понятия, близкие и понятные каждому носителю его языка, что позволяет достичь адекватного понимания текста и добиться необходимого коммуникативного эффекта. Происходит «одомашнивание» реалий чужой культуры. Подобные функциональные изменения в основном происходят на бытовом уровне, при этом помимо традиционных обозначений одежды, еды, жилища и т.п. к бытовым реалиям стоит отнести все слова и выражения, которые выражают специфику повседневной жизни носителя языка, как, например, бранная лексика или названия домашнего скота и ономатопеическая лексика.

Наряду с реалиями, находящими свое выражение в специфических словах и выражениях, национально-культурные особенности могут проявляться в понятиях общечеловеческих или многонациональных. Даже в случае совпадения синтагматического и семиотического уровня единиц разных культурно-языковых общностей, в их внутренней форме может обнаруживаться парадигматическая асимметрия. В таком случае, данные различия связаны с влиянием местной специфики, которая передается только при владении определенной культурной пресуппозицией. При этом на их значение могут влиять как явления внеязыковой социальной действительности, так и индивидуально-авторское своеобразие картины мира, которая находит свое выражение в субъективной репрезентации современной ему объективной действительности.

При выделении в текстах С.В. Михалков единиц, содержащих национально-культурную специфику, анализ производился следующим образом:

* Посредством толковых словарей выделялись все возможные значения единицы.
* С целью раскрытия каждого значения данной единицы и определения временных и жанровых традиций его использования, производился дополнительный поиск контекстов употребления в НКРЯ.
* При наличии различий в наименовании одной и той же реалии, считалось необходимым обращение к этимологической справке для выявления различий во внутренней форме.
* Для определения ситуативного значения единицы производился анализ данного контекста употребления.
* .Выявлялась функция употребления единицы в данном контексте в ее предметно-понятийном значении.
* Обращение к экстралингвистическим факторам:
  + – фоновые знания;
  + – исторический контекст;
  + – индивидуально-авторская картина мира.
* Выделение дополнительных значений единицы в контексте обозначенной внеязыковой действительности.

Выполненные анализы стихотворений, относящихся к разным этап советского периода (напр, «Фома» – 1935 г., «Хрустальная ваза» – 1951 г., «Как муха стала слоном…» – 1970 г.), показали, что произведения С.В. Михалкова являются отражением советской действительности в ее историческом развитии. Они вобрали в себя все происходившие изменения XX столетия, которые были выражены и зафиксированы в художественных образах, многие их которых стали впоследствии нарицательными (напр., Фома из одноименного стихотворения). Единицы в составе языка его произведений обнаруживают в себе широкий контекст, в котором отражается не только национальная специфика русской лингвокультуры, но и параметры внеязыковой современной адресанту социальной действительности, что порождает у читателя ассоциации, связанные с его собственным опытом и активирует у читателей другой исторической эпохи фоновую информацию, связанную с бытом советского человека и его образом как таковым.

# Заключение

Языковая реалия представляет собой лексическую единицу, отражающую национальную особенность той или иной лингвокультуры. Реалия часто находит воплощение в словах, обозначающих понятия материального быта, культуры, исторического и общественного устройства, географического и культурного своеобразия той или иной народности или же в словах, не имеющих эквивалента в других языках. Наряду с реалиями национально-культурные особенности могут обнаруживаться также и в общечеловеческих понятиях и фактах многонациональной культуры и проявляясь в оттенках значений слов.

Реалии являются продуктом коллективного опыта. На каждом этапе развития лингвокультурного общества они подвергаются синхронным внутренним изменениям, т.е. представляют в своем единстве некий эволюционный ряд. Звенья эволюционного ряда мыслятся как пласты культурной информации, вобравшие в себя специфику того или иного периода. Стихотворения С.В. Михалкова в свою очередь представляют собой зафиксированный этап действительности, в котором отразились явления культуры, активирующие фоновую информацию, связанную с представлением об образе жизни человека определенного исторического периода. Так, например, в стихотворении «Где очки?» при описании жилища главного героя упоминаются предметы повседневного обихода человека начала XX века. Вещи и предметы выступают как носители определенных смыслов и значений, характеризующих не только главного героя, но и особенности, своеобразие описываемой культуры. Данные явления действительности являются синхронными в ряду их эволюционного развития и образуют в совокупности парадигму изображаемой эпохи.

В разных лингвокультурах возможно отражение сходных явлений действительности, которые при этом не являются тождественными. Факты асимметрии могут быть обнаружены на уровне номинации или же в самих предметах или явлениях. Асимметрия может проявляться в трех планах: семиотическом, парадигматическом и синтагматическом. Если асимметрия в синтагматическом или семиотическом плане не мешает адекватному восприятию, то парадигматическая асимметрия представляет особую сложность. При различии реалий в их внутренней форме невозможно вычленение имплицитных смыслов, возникающих в силу опоры на пресуппозицию адресанта. При этом одна и та же реалия, принадлежащая одной языковой культуре, может прочитываться по-разному в зависимости от лексического и исторического контекста ее употребления и субъективного видения мира адресантом. Таким образом, необходимым становится лингвокультурологический комментарий, который может быть дан путем анализа той или иной единицы.

Реалии тесным образом связаны с явлениями внеязыковой действительности и являются основным компонентом в характеристике национально-культурной специфики. Тексты, в которых заключаются парадигмы реалий, отражают общие представления о картине мира той или иной лингвокультурной общности и способствуют пониманию и разграничению культурной специфики родного и изучаемого языка. В связи с приоритетностью изучения лингвострановедческого фона при обучении представляется, что дальнейшая разработка и использование подобных текстов в практике и методике преподавания поможет в процессе овладения лингвокультурологической компетенцией иностранными учащимися уже на начальных этапах обучения.

# Список использованной литературы

1. Азимов Э.Г., Щукин А.И. Новый словарь методических терминов (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры. – М.: Academia, 2002. –391 с.
3. Аскольдов-Алексеев С.А. Концепт и слово // Русская речь. Новая серия. – Ленинград, 1928. – С. 28-44.
4. Балтаева Г. Рецепт молодости Сергея Михалкова // Сайт Вести. Ру. – 2003. – 13 марта. – URL: <https://www.vesti.ru/doc.html?id=100800> (дата обращения 07.04.2018).
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М., Междунар. отношения, 1975. – 240 с
6. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. – 360 с.
7. Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М.: УРСС, 2002. – 448 с.
8. Берков В. П. Вопросы двуязычной лексикографии. Словник. – Ленинград: Изд-во Ленингр. ун-та, 1973. –190 с.
9. Большая советская энциклопедия: в 30 т. / Гл. ред. А. М. Прохоров. – 3-е изд. – М.: Сов. энцикл., 1969 – 1978.
10. Борн М. Физика в жизни моего поколения. - М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1963. – 536 с.
11. Быкова Г.В., Пылаева О.Б. Словарь «несуществующих слов»: фантастика или реальность? // Лакуны в языке и речи: Сборник научных трудов / Под ред. проф. Ю.А. Сорокина, проф. Г.В. Быковой. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – C. 20-28. – URL: <http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/217/71217/48543?p_page=1>
12. Дымщиц В. Детские стихи Льва Квитко в русских переводах // Детские чтения. – Спб: ИРЛИ РАН, 2016. – Том 9 (№ 1). – С. 152-178. – URL: <http://detskie-chtenia.ru>
13. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М: Русский язык, 1990. – 246 с.
14. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, – 224 с.
15. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М: Междунар. отношения,1980. – 343 с.
16. Гак В*.*Г*.* Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.
17. Гейзер М. Влюбленный в жизнь...(Заметки о Л.М. Квитко) // Лехаим. – 1999. – сентябрь. – 9 (89). – URL: <https://lechaim.ru/ARHIV/89/geyzer.htm>
18. Горький М. Учить – значит делиться опытом. Речь М. Горького на съезде писателей 22 августа // Правда. – М.: 1934. – № 232 (23 августа). – С. 1.
19. Горький М. Речь на открытии всесоюзного съезда союза воинствующих безбожников / Собрание сочинений в 30 т. Т. 25. Статьи, речи, приветствия 1929-1931. – М.: Худож. лит., 1953. – 520 c.
20. Гумбольдт В. фон. О двойственном числе // Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 452 с.
21. Димитров-Рудар П. Пионерът в живота и в литературата // Въпроси на детската литература. – 1975. – Т. ХІІ.
22. Дубровина К.Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре – М.: Флинта : Наука, 2012. –264 с.
23. Евгений Добренко. Искусство принадлежать народу // Новый мир. – 1994. – № 12. – С. 193-214. – URL: <http://magazines.russ.ru/novyi_mi/1994/12/dobren.html> (дата обращения: 13/02/2018).
24. Забота о воспитании подрастающего поколения // [Правда](https://proxy.library.spbu.ru:4204/browse/publication/9305). – М.: 1952. – № 140 (19 мая). – С. 1.
25. Из истории газеты «Правда» // Сайт газеты «Правда». – URL: <https://kprf.ru/pravda/about/> (дата обращения: 08/04/2018).
26. Исторический словарь галлицизмов русского языка / Епишкин Н.И. – М.: Словарное издательство ЭТС, 2010.
27. Михалков С.В. Собр. соч. в 3-х т. Т. 1. Стихи и сказки. – М.: Детская литература, 1970.
28. Кнорринг В. Разнообразие детской литературы Из цикла «Детская литература на идише» // Сайт Российской национальной бибилиотеки. – URL: <http://nlr.ru/exib/child/> (дата обращения 23.04.2018).
29. Колесов В.В. О логике логоса в сфере ментальности // Мир русского слова. – 2000. – №2. – С. 52-59.
30. Комментируют старшие // Пионер. – М.: Правда, 1987, № 9. – С.16.
31. Краткая энциклопедия домашнего хозяйства. – М.: Большая Советская Энциклопедия. Под ред. А.Ф. Ахабадзе, А. Л. Грекулова . 1976.
32. Краткий этимологический словарь русского языка. Пособие для учителя. Изд. 2-е, испр. и доп. / Н. М. Шанский, В.В. Иванов, Г.В. Шанская. – М: Просвещение. 1971. –542 с.
33. Кубрякова Е. С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX в. (Опыт парадигмального анализа) // Язык и наука конца XX в. / Под ред. Ю. С. Степанова. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 1995. – С. 144-238.
34. Кульпина В.Г. Некоторые размышления о теории лексических классов в современном польском языке (сопоставительно-лексикологические постулаты) //Вопросы полонистики*.* – М.: Московский лицей, 1996. – Том 1, С.38-60.
35. Латинско-русский словарь / Дворецкий И.X. Изд. 2-е. – М.: Русский язык, 1976. – 1096 с.
36. Ленин В.И. Речь на съезде председателей губернских советов // Полное собрание сочинений, 5 изд., т. 37. – М.: Издательство политической литературы, 1969. – C. 20-23.
37. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 683 с. (ЛЭС)
38. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология / Под ред В.П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – 320 с.
39. Логвинов И. Сергей Михалков: Я не служил Сталину или партии. Я служил читателям // Вечерняя Москва. – 2013. – 12 марта. – URL: <http://vm.ru/news/2013/03/12/sergej-mihalkov-ya-ne-sluzhil-stalinu-ili-partii-ya-sluzhil-chitatelyam-187052.html> (дата обращения: 05/04/2018).
40. Макаренко А.С. О воспитании / Сост. и авт. вступит, статьи В. С. Хелемендик. – М.: Политиздат, 1988. – 156 с.
41. Маслова В. А Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
42. Маслова В.А. Поэт и культура: концептосфера Марины Цветаевой. – М.: Флинта : Наука., 2004. – 256 с.
43. Маяковский В.В. Выступление на Втором Всесоюзном съезде Союза воинствующих безбожников 10 июня 1929 года // Маяковский В. В. Полное собрание сочинений: В 13 т. Т. 12. – М.: Худож. лит., 1959.
44. Михалков С.В. Лев Квитко // Л. Квитко. Моим друзьям. Стихи. – М.: Детская литература, 1987. – С. 3-4.
45. Михалков С.В. Наш друг – Асен Босев // Литературная Россия. – М.: 1973. – 23 ноября. – URL: https://www.litrossia.ru/
46. Михалков С.В., Михалков М.В. Два брата – две судьбы. – М.: Центрполиграф, 2005. – 447 c.
47. Молчанова Г.Г. Ментальная изоглосса в живописи как семиотический код и когнитивный механизм смыслопроизводства // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация: Сборник научных трудов / Научный редактор В. З.Демьянков. – М.: Тезаурус, 2015. – С. 21-25.
48. Наимович М. Някои проблеми на детската литература. – Септември. – 1949. – Т. VІ.
49. Национальный корпус русского языка www.ruscorpora.ru
50. Педагогические сочинения Макаренко А.С. в 8-ми т. Т. 4/ Составители Виноградова М.Д., Фролов А.А. – М.: Педагогика, 1984. – 400 с.
51. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
52. Сельскохозяйственный словарь-справочник / Главный редактор: А.И.Гайстер. – М. – Ленинград: Государственное издательство колхозной и совхозной литературы «Сельхозгиз», 1934.
53. Серебренников Б. А., Кубрякова Е. С., Постовалова В. И. и др. Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира / Отв. ред. Б. А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
54. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред*.* А.П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. (МАС)
55. Смирнова М.П. Фамильярная тональность в текстах современных российских таблоидных изданий // Изв. Уральского гос. ун-та. Сер. Гуманитар. науки, 2009. – № 1-2 (63). – С.50-56.
56. Сталин И.В. К итогам работ XIV конференции РКП(б)… // Сталин И.В.Сочинения: Т. 1–18. Т 7. – М.: Государственное издательство политической литературы, 1952.
57. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Школа «Языка русской культуры», 1997 – 824 с.
58. Стойчева С.В. Пролог към «канонически речник» на българската литература за деца през преходния период на социализма (50-те години на хх век) // Актуальні проблеми слов’янської філології. – 2010. – Випуск XXІІІ. – Частина 3. – URL: <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/38200/04-Stoicheva.pdf?sequence=1>
59. Тайлор Э.Б. Первобытная культура: Пер. с англ. – М.: Политиздат, 1989. – 573 с.
60. [Тарощина](https://www.novayagazeta.ru/authors/72) С. Время Михалкова // Новая газета. – 2013. – 20 марта. –URL: <https://www.novayagazeta.ru/articles/2013/03/20/54003-vremya-mihalkova> (дата обращения: 05/04/2018).
61. Теплов Б.М. Психология. –М.: Учпедгиз, 1953. – 121 с.
62. Токарев Г.В. Использование семиотических методов в лингвистике // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. – 2015. – №1. – С. 117–121.
63. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х т. /. В.И. Даль – 2 изд., – СПб. – М.: Тип. М.О. Вольфа, 1882.
64. Толковый словарь иностранных слов / Л.П. Крысина. – М: Русский язык, 1998.
65. Толковый словарь русского языка. В 4-х т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1935-1940.
66. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: ИТИ Технологии, 2003. – 944 с.
67. Фурнаджиев Н. За състояние на литература за деца : доклад пред Съюза на българските писатели, 1952.
68. Элиэзер Подрячик, «Unternprozhektorfuntanakhishnshayn» (‘Под прожектором библейского света’), Liduntfile (Стихотворение и молитва), на идише. – Тель- Авив: И.-Л. Перец-фарлаг», 1989.
69. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений / Серов В. – М.: Локид-Пресс, 2003.
70. Этимологический словарь русского языка / Крылов П.А. – СПб.: Полиграфуслуги, 2005. – 432 с.
71. Этимологический словарь русского языка: Пер. с нем. (с доп.). В 4-х т. / Фасмер М. – М.: Прогресс, 1971.
72. Яковлева Е.С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. –1996. – №1-2-3. – С. 47-56.
73. Śliwa A. Kosą i czapką // Malygosc, 2015. – №4. – URL: http://malygosc.pl/doc/2395875.Kosa-i-czapka (дата обращения: 22/05/2018).
74. Słownik etymologiczny języka polskiego / Boryś W. – Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2005 . – 862 s.
75. Wielki słownik języka polskiego / PAN, red. P. Żmigrodzki, Instytut Języka Polskiego PAN, Kraków, 2007. – URL:. http://www.wsjp.pl
76. Zeev Bar-Sella. [Про Фому](http://sites.utoronto.ca/tsq/42/tsq42_bar-sella.pdf) // Сайт журнала Toronto Slavic Quartetly. – 2012. – Fall. – № 42. – URL: <http://sites.utoronto.ca/tsq/42/index.shtml> (дата обращения: 12/03/2018).

## *Приложение 1. Иллюстрации к стихотворению «Где очки?»*



*Szpera w piecu i w kominie... (*‘Ищет в печи и в дымоходе’)



…Со свечой полезла в печку…

1. Культурный код в семиотике понимается как «система означивания, т. е. сформированная стереотипами лигвокультурного сознания совокупность знаков и механизмов» [Алефиренко, 2002, 61-62], используемых при образовании смыслов и их репрезентации.. Набор кодов культуры для человечества универсален, однако их проявления в каждой культуре, метафоры, в которых они реализуются, всегда национально детерминированы и обусловливаются конкретной культурой. [↑](#footnote-ref-1)
2. Перевод мой, – Александра Орлова [↑](#footnote-ref-2)
3. Перевод мой. – Александра Орлова [↑](#footnote-ref-3)
4. Перевод – Валерий Дымшиц [Дымщиц, 2016, 165-166] [↑](#footnote-ref-4)
5. Перевод Н.Д., – Нели Димитрова. [↑](#footnote-ref-5)
6. Другой перевод: *превращает в докладе в муху слона* [↑](#footnote-ref-6)
7. Перевод с болгарского мой, – Александра Орлова [↑](#footnote-ref-7)